

essay

GERMAN
COMMERCIAL CORRESPONDENCE

German Commercial Correspondence

by

R. Lusum, Ph. D.

German Lecturer to the Regent Street
Polytechnic, London



LONDON
EFFINGHAM WILSON
16, COPTHALL AVENUE E. C. 2

1929

B y t h e S a m e A u t h o r

German Grammar-Elementary
German Grammar-Advanced (Parts I & II)
German Grammar-Advanced (Part III)
German Commercial Terms and Phrases
German Commercial Reader
French Commercial Reader
Spanish Commercial Reader

I n P r e p a r a t i o n

German Prose Selections
Selections from German Poetry
German Word Formation and Word Treasure
French Word Formation

Printed in Germany
by Bär & Hermann in Leipzig

Preface

This German Commercial Correspondence Course, containing more than 1,200 commercial terms and phrases, is intended to encourage the study of a subject of the greatest importance in the commercial relations between England and Germany and other German speaking countries.

Short exercises have been set on the beginnings and endings of letters, as also on references to letters, which may serve as an introduction to the writing of letters.

Every chapter is introduced by a short German text explaining the nature and giving the chief contents of the various kinds of letters occurring in commercial transactions. A German letter is followed by an English letter of the same kind, followed again by the outlines of German and English letters to be made up into proper German letters, thereby giving the student a certain latitude of expression, and encouraging him at the same time to think independently and to have confidence in himself. All letters and outlines are followed by a vocabulary, which must be committed to memory.

After some time students should try to translate other English letters into German or write out at once German letters with the help of my "German Commercial Terms and Phrases," (published by Effingham Wilson, four shillings).

Students who wish to do German commercial correspondence should make sure to acquaint themselves thoroughly with the chief points of German grammar and construction; otherwise they will never be able to write a German letter properly.

Students are also advised to read carefully as many German letters as possible, to copy them, translate and retranslate, and even learn some by heart, at least in the beginning.

All the letters contained in this work are on general lines, but any student working in an office will easily be able to adapt them to the correspondence peculiar to his branch of business.

Remember: "Practice makes perfect" — „Übung macht den Meister“.

London.

R. Lusum.

Contents

	Page
I. The Date — Das Datum	9
II. The Address — die Adresse	9
III. Beginnings of Letters — Briefanfänge	10
1. Initial Correspondence	10
2. Replying to a Letter	11
3. Referring to a Letter	12
IV. Endings of Letters — Briefschlüsse	13
V. Applying for Situations — Stellengesuche	16
VI. Offers of Service — Dienstanerbieten	20
VII. The Circular — Das Zirkular	23
VIII. Offers of Goods — Warenofferten	27
IX. Orders given and cancelled — Auftragserteilung, Abbestellungs- schreiben	32
X. Inquiries — Anfragen. Erkundigungen	35
XI. Acknowledgment of Receipt of Order. Execution — Be- stätigung des Auftrags. Ausführung	39
XII. Advice of Dispatch and Transmission of Invoice — Versands- anzeige und Fakturaerteilung	42
XIII. Receipt of Goods — Empfangsbestätigung der Ware	46
XIV. Claims, Complaints — Reklamationen, Beschwerden	48
XV. Letters of Justification — Rechtfertigungsschreiben	51
XVI. Inquiries and References — Erkundigungsschreiben und Aus- kunftserteilung	55
XVII. Commissions and Consignments — Kommissions- und Kon- signationsgeschäfte	58

XVIII. Despatch of Account Sales — Einsendung der Verkaufsrechnung	61
XIX. Forwarding Business — Expeditionsgeschäft	65
XX. Drafts, Remittances on Accounts-Current — Wechsel, Rimessen in laufender Rechnung	67
XXI. Payments — Zahlungen	71
XXII. Letters of Recommendation and Credit — Empfehlungs- und Kreditbriefe	73
XXIII. Requests for Credit — Kreditgesuche	77
XXIV. Letters between Debtors and Creditors — Briefe zwischen Schuldnern und Gläubigern	79
XXV. Suspensions of Payment. Bankruptcies — Zahlungseinstellungen. Fallimente	82
XXVI. Shipping Trade — Schiffsreederei	86

I. The Date — Das Datum

London, 1. Februar 19..

York, den 1. März 19..

Berlin, am 17. April 19..

Wien, Donnerstag (den)

21. Januar 19..

London, 1st February, 19

York, 1st March, 19..

Berlin, 17th April, 19..

Vienna, Thursday,

21st January, 19..

Note: A full stop must be placed after the date.

Am and den are usually omitted in business letters.

II. The Address — Die Adresse (on envelope)

Herrn J. Schwarz,

Berlin,

Friedrichstraße 21

Herren Mosse & Brenner

Herren Rotsiegel & Co.

Herren Gebrüder Wenzel

Herren Braun Wwe. & Söhne

An die

(Verlags-)Buchhandlung

Gebrüder Weiss

Firma Rosenbaum

Sächsische Bank,

Dresden

An den Direktor

der Schweizer Bank,

Berlin.

Frau Bertha Klein

Frauen Geschwister Reich

Fräulein Gertrude Bach

An die Fräulein Schmid,

Frankfurt,

Reichsstraße 20, I.

Mr. J. Schwarz,

21, Friedrichstraße,

Berlin.

Messrs. Mosse & Brenner

Messrs. Rotsiegel & Co.

Messrs. Wenzel Brothers

Madam Braun & Sons

Messrs. Weiss Bros.

(Publishers) Booksellers

Mr. (Messrs.) Rosenbaum

The Saxon Bank,

Dresden

The Manager (Director)

of the Swiss Bank,

Berlin.

Mrs. Bertha Klein

Meedames Reich Sisters

Miss Gertrude Bach

The Misses Schmid,

20, Reichsstraße, 20, I.

Frankfurt

Note: I. means 1. Stock (1st floor).

Other remarks often found on the envelope:

Absender: A. R. Kork, Ringstraße 10, Wien.

From A. R. Kork, 10, Ringstraße, Vienna.

Dringend: urgent, important

Drucksache — Bookpost, or Printed Matter

Eigenhändig (zu bestellen) — To be handed over in person

Gefl. (gefälligst) nachzusenden — Please to forward (to send on)

Geschäftspapiere — Commercial Papers

Hier — Local

Herrn R. Moser

per Adresse Herren Schwarz & Co.,

Berlin

Kölner Straße 15

Mr. R. Moser,

c/o Messrs. Schwarz & Co.,

15, Kölner Straße,

Berlin.

Inliegend: dreihundert Mark

Enclosed: Three hundred Marks

Muster ohne Wert — Patterns (samples) of no value

Postlagernd, or Poste restante — to be called for (Poste restante)

Privatim, or Privat — Private, or Personal

Wert: Zweihundert Mark

Value-Two hundred Marks

Note: The address on the envelope also precedes the letter as a superscription; then follows the letter proper.

There is no "Dear Sir(s)", etc.

London, 1st April, 19..

Herren Rudolf Franke & Co.,

Berlin.

Wir besitzen Ihr Geehrtes vom 25. März

III. Beginnings of Letters — Briefanfänge

1. Initial Correspondence

Wir beehren uns, Ihnen mitzuteilen, daß...

Hiermit gestatte ich mir, Sie wissen zu lassen, daß...

Mit Vorliegendem erlauben wir uns, Sie davon in Kenntnis zu setzen, daß...

Der Zweck des Gegenwärtigen ist, Sie zu benachrichtigen, daß...

Ich habe das Vergnügen, Ihnen mitzuteilen, daß...

Mit Heutigem bezwecke ich, Ihnen die Nachricht zu geben, daß...

sich beehren, to have the honour	in Kenntnis setzen, to inform
mitteilen, to inform	benachrichtigen, to inform
hiermit, herewith	das Gegenwärtige (Schreiben),
sich gestatten, to take the liberty	the present (letter)
wissen lassen, to inform	das Vergnügen, pleasure
das Vorliegende, the present	bezwecken, to purpose
(letter)	das Heutige (Schreiben), to-day's
sich erlauben, to take the liberty	(letter)
der Zweck, object	die Nachricht, news

- Translate: 1. I beg to inform you that ...
 2. The object of to-day's letter is to inform you ...
 3. I beg herewith to bring to your knowledge ...
 4. We have the pleasure of informing you ...
 5. I take the liberty of writing to you ...
 6. With the letter before me I have the pleasure of informing you that ...

2. Replying to a Letter

Ich bin im Besitze Ihres Geehrten vom ...
 In Antwort auf Ihr Schreiben vom ...
 In Beantwortung Ihres Geehrten vom ...
 Ich erhielt Ihr Wertes ...
 Wir besitzen Ihren Brief vom ...
 In sofortiger Erledigung Ihres letzten Schreibens vom ...
 In Erwiderung Ihres Briefes ...
 Ich bestätige den Empfang ...
 Wir empfangen soeben Ihr Schreiben vom ...
 Ich bekenne mich zum Empfange Ihres Briefes vom ...
 Antwortlich Ihres letzten Schreibens vom ...

der Besitz, possession	erhalten, erhielt, erhalten, to
geschätzt, esteemed	receive
die Antwort, answer	wert, valued
das Schreiben, letter	der Brief, letter
die Beantwortung, answer	besitzen, besaß, besessen, to
geehrt, honoured	possess

die Erledigung, settlement	empfangen, empfang, empfangen,
sofortig, immediate	to receive
letzt, last	soeben, just now
die Erwiderung, reply	sich bekennen zu, to acknowledge
bestätigen, to confirm	antwortlich, in answer to
der Empfang, receipt	

- Translate: 1. I acknowledge receipt of your letter of ...
 2. In answer to your last letter ...
 3. We are in possession of your letter ...
 4. I received yours ...
 5. We do not possess your letter.
 6. In immediate settlement of your letter of ...
 7. In reply to your letter.
 8. In answer to your esteemed letter ...
 9. I confirm receipt of your letter of the 10th inst.
 (vom 10. d. M.)
 10. We have just received your esteemed letter of the
 5th ult. (vom 5. v. M.)

3. Referring to a Letter

Ich bestätige Ihnen meinen Brief vom ...
 Unter Bezugnahme auf unser Schreiben vom ...
 Wir nehmen Bezug auf unser Ergebenes vom ...
 Mit Bezug auf mein letztes Schreiben vom ...
 Unter höflicher Bestätigung unseres Letzten vom ...
 Ich beziehe mich auf meinen Brief vom ...
 Wir schrieben Ihnen zuletzt am 7. März ...
 Ich bin noch ohne Antwort auf mein Ergebenes vom ...
 Unser Schreiben vom 15. d. M., dessen Inhalt wir bestätigen ...
 Mein letzter Brief vom 8. Juli kreuzte sich mit Ihrem Wertes
 von gleichem Datum.

Mit Bezugnahme auf, mit Bezug	die Bestätigung, confirmation
auf, with reference to	sich kreuzen mit, to cross with
Bezug nehmen auf, sich beziehen	der Inhalt, contents
auf, to refer to	Ihr Wertes (Schreiben), your
letzt, zuletzt, last	esteemed letter
unser Ergebenes, our letter	vom gleichen Datum, of same date

- Translate: 1. My letter of the 12th inst. crossed your favour of same date ...
 2. Confirming our last letter of ...
 3. We refer to our letter of ...
 4. We confirm contents of our last letter ...
 5. I wrote to you last on the 10th ult ...
 6. We are still without an answer to our letter of ...
 7. With reference to your letter of the 11th inst. ...
 8. My letter of the 12th ult., contents of which I confirm ...

IV. Endings of Letters — Briefschlüsse

1.

Ohne mehr für heute verbleiben wir achtungsvoll

Ich begrüße Sie achtungsvoll

In Erwartung Ihrer baldigen Antwort zeichnen wir hochachtend

Wir empfehlen uns Ihnen hochachtungsvoll

In Erwartung Ihrer werthen Nachrichten verbleiben wir mit aller Hochachtung

Ohne Anlaß zu mehr für heute begrüße ich Sie mit aller Achtung

In Erwartung einer günstigen Antwort empfehlen wir uns hochachtungsvoll

Ich erwarte mit Ungeduld Ihre ferneren Nachrichten und zeichne hochachtungsvoll

ohne mehr, without any further	zeichnen, to sign
verbleiben, to remain	sich empfehlen, to recommend
begrüßen, to salute	one's self
achten, to esteem	die Nachricht, news
die Achtung, esteem	wert, esteemed
hochachten, to esteem highly	der Anlaß, cause
die Hochachtung, high esteem	günstig, favourable
erwarten, to expect	die Ungeduld, impatience
die Erwartung, expectation	ferner, further
baldig, soon	

Note: Yours truly, or yours faithfully, may be translated by achtungsvoll, hochachtungsvoll, hochachtend, mit aller Achtung, mit aller Hochachtung

- Translate:**
1. We are looking forward to a prompt reply ...
 2. I remain, yours faithfully ...
 3. I am looking forward to a favourable reply ...
 4. Without any more for to-day, I remain ...
 5. Looking forward to your esteemed news ...
 6. Awaiting a favourable reply ...
 7. We look forward with impatience to your further news ...
 8. With best greetings ...

2.

Zu Gegendiensten stets gerne bereit, zeichne ich ...

In der Hoffnung, recht bald Gelegenheit zu haben, Ihnen dienlich sein zu können, begrüßen wir Sie hochachtungsvoll ...

Indem ich hoffe, daß vorliegendes Schreiben Ihnen noch rechtzeitig zugehen wird ...

Wir hoffen, Ihre Antwort postwendend zu erhalten und zeichnen..

Hoffend, daß Sie mich auch fernerhin mit Ihren Aufträgen beehren werden, begrüße ich Sie hochachtend ...

In Erwartung eines baldigen Bescheides ...

Bei dieser Gelegenheit empfehle ich mich der Fortdauer Ihres Wohlwollens ...

Stets zu Ihren Diensten ...

Wir sehen Ihren weiteren Aufträgen gerne entgegen ...

derGegendienst, reciprocal service
gern bereit sein, to be willing
die Gelegenheit haben, to have
the opportunity
dienlich sein, to render service
vorliegendes Schreiben, the present
letter
rechtzeitig zugehen, to reach in
time
postwendend, by return of post

fernerhin, in the future
mit Aufträgen beehren, to favour
with orders
ein baldiger Bescheid, a prompt
reply (decision)
die Gelegenheit, opportunity
die Fortdauer, continuance
das Wohlwollen, favour
Aufträgen entgegensehen, to
look forward to orders .

- Translate:
1. Always at your service.
 2. Hoping that the present will reach you in time.
 3. We hope to be favoured with further orders.
 4. Looking forward to a prompt reply.
 5. We recommend ourselves to a continuance of your favour.
 6. We are looking forward to your esteemed orders.
 7. I hope to receive your reply by return.
 8. Hoping to have very soon the opportunity.
 9. We are always ready to render you similar services.

3.

Es tut mir leid, Ihnen nicht dienlich sein zu können.
 Wir bedauern sehr, Ihrem Wunsche nicht entsprechen zu können.
 In der angenehmen Erwartung, nächstens mit Ihren gefl. Aufträgen erfreut zu werden.

Ich hoffe, Ihre Antwort ohne Verzug zu erhalten.

Stets mit Vergnügen zu Ihren Diensten, begrüße ich Sie hochachtungsvoll.

Inzwischen begrüße ich Sie hochachtend.

Ich erwarte mit Spannung Ihre ferneren Nachrichten.

Wir halten uns Ihren ferneren Entbietungen bestens empfohlen und verbleiben mit freundschaftlichem Gruße achtungsvoll.

In Erwartung Ihres postwendenden Bescheides.

Ihrer gefl. umgehenden Antwort entgegensehend.

es tut mir leid, I am sorry
 einem Wunsche entsprechen or
 Folge leisten, to comply with
 a wish

die Erwartung, expectation
 angenehm, pleasant
 der Auftrag, order
 ohne Verzug, without delay
 das Vergnügen, pleasure
 stets, always

inzwischen, in the meantime
 mit Spannung erwarten, to await
 anxiously
 sich empfohlen halten, to recom-
 mend one's self
 die Entbietung, order (com-
 mand)
 freundschaftlich, amicable
 der Gruß, greeting
 umgehend, prompt

- Translate:
1. Meanwhile (in the meantime) I remain.
 2. I am sorry not to be able to be of service.
 3. Awaiting your reply by return.
 4. I am very sorry not to be able to comply with your wishes.
 5. We anxiously await your further news.
 6. We hope to receive your answer without delay.
 7. Recommending ourselves to your further orders.
 8. I am always ready to be of service to you.
 9. Looking forward to your reply by return of post.
 10. We are awaiting your esteemed orders.

V. Applying for Situations — Stellengesuche

Der Stil derselben soll natürlich, ungezwungen und höflich sein. Alle nichtssagenden Redensarten sollen vermieden werden und alle Aussagen auf die reinste Wahrheit begründet sein.

Man muß angeben, auf welche Veranlassung man sich um die Stelle bewirbt, daß und wodurch man sich geeignet hält, die fragliche Stelle auszufüllen, welche Vorbildung man gehabt hat, ob man schon andere Stellungen bekleidete. Dann gibt man seine Referenzen an und sendet Zeugnisabschriften ein.

ungezwungen, unaffected
höflich, polite
nichtssagend, insignificant
die Redensart, figure of speech
die Veranlassung, cause, reason
sich bewerben um, to apply for
die Stelle, Stellung, place

sich geeignet halten, to consider
one's self fit
fraglich, in question
eine Stelle ausfüllen oder be-
kleiden, to fill a post
die Vorbildung, education
die Zeugnisabschrift, copy of
testimonial

1.

Herrn R. Weiß & Söhne,
Berlin.

London, 29. Juni 19..

Da ich erfahren habe, daß Sie einen Kommis suchen, der mit Ihrer Branche vertraut und fähig ist, Ihre englische und deutsche

Korrespondenz zu führen und glaube, Ihren Ansprüchen Genüge leisten zu können, gestatte ich mir, Ihnen meine Dienste anzubieten.

Durch meine langjährige Tätigkeit auf dem Kontor der Herren Günter & Co. hier und eine vorherige vierjährige Lehrzeit in dem Exporthause der Herren Gebrüder Klein in Hamburg habe ich mir eine gründliche Kenntnis aller Kontorarbeiten erworben. Ich bin 27 Jahre alt und gebe Ihnen anliegend Abschrift meiner Zeugnisse. Ich werde stets alles aufbieten, um mich Ihres Vertrauens würdig zu zeigen und betreffs Auskunft über mich beziehe ich mich auf die Herren Günter & Co.

Ihrer gefl. Antwort entgegengehend, zeichne ich

hochachtungsvoll

H. Jones.

erfahren, to learn
vertraut sein mit, to be conversant with

fähig, capable

die Korrespondenz führen, to carry on the correspondence
Ansprüchen Genüge leisten, to satisfy demands

sich gestatten, to permit one's self
ergebenst, respectfully
seine Dienste anbieten, to proffer one's services

eine langjährige Tätigkeit, many years' work

das Kontor, office

die Lehrzeit, apprenticeship

eine gründliche Kenntnis, a thorough knowledge

die Kontorarbeiten, office work
sich erwerben, to acquire

anliegend, in der Anlage, enclosed
die Abschrift, copy

das Zeugnis, testimonial
alles aufbieten, to make every effort

das Vertrauen, confidence
sich würdig zeigen, to prove one's self worthy

betreffs, regarding

die Auskunft, information
sich beziehen auf, to refer to
einer Antwort entgegengehen, to look forward to a reply

2.

Messrs. Clark & Co.,
London.

Dear Sirs,

Berlin, 10th May, 19..

Having heard through Mr. M. J. Smith, of this town, that you wish to engage a clerk qualified to correspond in French and German, I take the liberty of offering you my services.

Besides my mother tongue I am thoroughly conversant with the French and Spanish languages, and I feel sure that you will find me perfectly capable of conducting your foreign correspondence to your entire satisfaction. As you will see from the enclosed copy of testimonial, I served a three years' apprenticeship in Messrs. Roberts & Co.'s wholesale linen and woollen warehouse in Paris, where I had every opportunity of making myself acquainted with all office work. I am 20 years of age. As to my character and abilities, I have pleasure in referring you to Messrs. Roberts & Sons.

I shall always do my best to gain your confidence, and remain

Yours faithfully,

Jakob Hellmut.

to hear from, hören
to engage, anstellen
clerk, der Kommis
qualified, fähig
to correspond in, die Korrespon-
denz führen
to take the liberty, sich die Frei-
heit nehmen
to offer one's services, seine
Dienste anbieten
the mother tongue, die Mutter-
sprache
to be conversant with, vertraut
sein mit
thoroughly, gründlich
to feel sure, sicher sein
perfectly, vollständig
capable, fähig

copy, die Abschrift
the foreign correspondence, die
ausländische Korrespondenz
to see from, ersehen aus
opportunity, die Gelegenheit
the enclosed testimonial, das bei-
liegende Zeugnis
to serve an apprenticeship, eine
Lehrzeit durchmachen
wholesale linen and woollen ware-
house, das Weiß- und Wollen-
waren-Engros-Geschäft
office work, die Büroarbeit
ability, die Fähigkeit
to refer, hinweisen auf
to do one's best, sein Bestes tun
to gain the confidence, das Ver-
trauen erwerben

3.

Write a German letter based on the following:

Herr R. Schneider in Berlin hat durch einen Freund erfahren, daß bei Herrn Robert Schwarz in Brüssel eine Korrespondentenstelle frei geworden ist. Er bittet um Berücksichtigung seiner Offerte, da

er schon in verschiedenen Geschäftshäusern denselben Posten als deutscher und englischer Korrespondent erfüllt hat, was seine beifolgenden Zeugnissabschriften bezeugen können. Die Herren Klein & Co. seiner Stadt sind bereit, über ihn Auskunft zu erteilen. Er bittet um Zuwendung ihres Vertrauens und sieht einer baldigen günstigen Antwort entgegen, da er eine andere Stellung in Aussicht hat.

die Stelle, situation
frei werden, to become free
die Berücksichtigung, considera-
tion
einen Posten erfüllen, to fill a
post
die Zeugnisabschrift, copy of
testimonial
bezeugen, to testify

Auskunft erteilen, to give in-
formation
um Zuwendung des Vertrauens
bitten, to ask for the confi-
dence
in Aussicht haben, to have in
view
einer günstigen Antwort ent-
gegensehen, to look forward to
a favourable reply

4.

Write a German letter based on the following:

The firm of Hausmann Bros. of Berlin wish to engage a correspondent for German and English, knowing also shorthand and typewriting. You have read this in the Berliner Tageblatt and take the liberty of offering them your services. Give information about your studies, your apprenticeship, and positions previously filled. You wish to leave your present firm to improve your position. Promise to do your best to give satisfaction, enclose copies of testimonials, and give references.

shorthand, die Stenographie
typewriting, das Maschinens-
schreiben
studies, die Schulbildung
position, die Stellung
previously, bisherig
to leave, austreten

to give satisfaction, Zufrieden-
heit geben
to improve one's position, seine
Stellung verbessern
to enclose, beifügen
reference, die Referenz

VI. Offers of Service — Dienstaneerbieten

Diese verlangen die Angabe der Gattung des Geschäftszweiges, die Art der Operationen, Zahlungsbedingungen, Waren- und Platzkenntnis, Einsendung einer fingierten Verkaufsrechnung und von Waren- und Marktberichten.

der Geschäftszweig, branch of business	die fingierte Verkaufsrechnung, pro forma account sales
die Angabe, indication	der Warenbericht, report on goods
Zahlungsbedingungen, mode of payment	der Marktbericht, report on the state of the market
die Waren- und Platzkenntnis, knowledge of goods and place	

1.

Herrn R. Klein,
Lüttich.

Dresden, den 1. Februar 19..

Auf Empfehlung des Herrn Karl Kohn, dort, mit dem ich schon seit Jahren im Geschäftsverkehr stehe, erlaube ich mir, an Sie die höfliche Anfrage zu richten, ob Sie eventuell geneigt wären, mir die Vertretung Ihres werten Hauses für Belgien zu übertragen.

Erprobte Geschäftskenntnisse und ausgedehnte Verbindungen mit den angesehensten Häusern des Landes ermöglichen es mir, einen schnellen und vorteilhaften Absatz Ihrer Artikel zu erzielen.

Beigeschlossen fingierte Verkaufsrechnung, die Sie über die Spesen, sowie meine Verkaufsbedingungen unterrichten wird. Alle meine Bemühungen werden darauf gerichtet sein, Ihnen meine Dienste angenehm zu gestalten.

Ihren gefl. Mitteilungen entgegensehend, verbleibe ich

hochachtungsvoll und ergebenst

Rudolf Krause.

auf Empfehlung, on the recommendation	die Anfrage, inquiry
in Geschäftsverkehr stehen, to have business relations with	richten, to address
	geneigt sein, to be inclined
	die Vertretung, representation

übertragen, to entrust
 die Geschäftskennntnisse, business
 knowledge
 erprobt, experienced
 ausgedehnt, extensive
 die Verbindungen, connections
 angesehen, well known
 ermöglichen, to render possible
 der Absatz, sale
 erzielen, to obtain

die Spesen, expenses
 unterrichten, to inform
 die Verkaufsbedingungen, con-
 ditions of sale
 die Bemühungen, efforts
 angenehm gestalten, to make
 pleasant
 gefällige Mittheilungen, favourable
 reply
 entgegensehen, to look forward to

2.

Offers of services as commercial traveller — Dienst-
 anerbieten eines Handelsreisenden

Messrs. John Raymond & Co.,
 Antwerp.

Cologne, 5th July, 19..

I have just heard that you have no agent in my town, and take
 therefore the liberty of offering my services for the sale of your goods,
 seeing that there is a great demand for them.

My extensive connections with the principal houses of the
 district will enable me to do a large and profitable business for
 you. I venture therefore to hope that you will take my offer into
 consideration, assuring you beforehand that I will do everything in
 my power to give you satisfaction.

Messrs. Lemaire & Co., of Liège, for whom I have been travelling
 for a number of years, will be glad to give you every information
 about me.

Awaiting a favourable reply, I remain,

Yours faithfully,

R. Hahn.

I have just heard, ich habe so-
 eben vernommen
 demand, die Nachfrage
 extensive connections, ausge-
 dehnte Verbindungen

the principal houses, die ange-
 sehensten Häuser
 district, der Bezirk
 to enable, ermöglichen
 profitable, einträglich

to venture, wagen
 to take into consideration, in
 Betrachtung ziehen
 the offer, die Offerte
 to do everything in one's power,
 sein Bestes tun

to give satisfaction, Zufrieden-
 heit geben
 a number of years, viele Jahre
 to give information, Auskunft
 erteilen
 favourable reply, günstige Ant-
 wort

3.

Offer of services to a firm of publishers — Dienstangebieten
 an eine Verlagsfirma

Write a German letter based on the following:

Die Verlagsfirma Robertson & Co. in London wünscht einen Vertreter und Sie gestatten sich, Ihre Dienste anzubieten, da Sie seit Jahren in einer der ersten Berliner Verlagsbuchhandlungen tätig sind, die nötige Erfahrung besitzen und so die Verlagswerke der Firma mit Erfolg verbreiten könnten. Im Falle einer günstigen Berücksichtigung Ihrer Bewerbung würden Sie Zeugnisse über Ihre Fähigkeit einsenden. Sie sehen einer baldigen Antwort entgegen und verbleiben...

die Verlagsfirma, publishing
 house
 der Vertreter, representative
 sich gestatten, to permit one's self
 tätig sein, to be employed
 seine Dienste anbieten, to offer
 one's services

die nötige Erfahrung besitzen, to
 have the necessary experience
 das Verlagswerk, publication
 mit Erfolg, successfully
 verbreiten, to introduce
 im Falle, in case
 die günstige Berücksichtigung,
 favourable reception

4.

Soliciting an agency — Bewerbung um eine Vertretung

Write a German letter based on the following:

You have heard that Messrs. Smith & Co. of London are thinking of exhibiting at next year's International Exhibition in Berlin. • In

tendering your services as agent on the spot you inform the firm in question that the last day for sending in applications for space is August 5th. You would give your whole attention to their wants in case they should entrust you with the care of their interests. You would see to it that their stall would be properly attended to. If they should honour you with their confidence you propose paying them a visit in order to settle terms and all other particulars. In the meantime you remain . . .

You have just heard, Sie haben
soeben vernommen
to think of, daran denken
to exhibit, ausstellen
the International Exhibition, die
Weltausstellung
to tender one's services, seine
Dienste anbieten
on the spot, an Ort und Stelle
application for space, das Platz-
gesuch
the wants, die Wünsche
to give one's whole attention to,
seine ganze Aufmerksamkeit
widmen
in case, im Falle

to entrust with the care of inter-
ests, mit der Fürsorge für
Interessen betrauen
to see to it, darauf sehen
the stall, der Stand
to attend to, beaufsichtigen
properly, angemessen
to purpose, beabsichtigen
to honour with the confidence,
mit dem Vertrauen beehren
to pay a visit, persönlich vor-
sprechen
to settle terms, die Bedingungen
abmachen
particulars, Einzelheiten

VII. The Circular — Das Zirkular

Das Zirkular, Umlaufschreiben oder Rundschreiben, ist ein Brief, worin man einem Handelshause den Ankauf, den Verkauf oder den Fortbestand eines Geschäftes oder eventuell die Änderung der Unterschrift in einem Hause infolge des Austritts oder des Absterbens eines Beteiligten oder wegen irgend eines anderen Ereignisses anzeigt. Zirkulare sind gewöhnlich gedruckt oder lithographiert. In der Regel erwartet man auf dieselben eine Antwort. Viele derselben haben eine doppelte Form. Auf dem ersten Blatt gibt man z. B. die Auflösung einer Firma bekannt und auf dem zweiten die Errichtung einer neuen Firma, die dasselbe oder ein ähnliches Geschäft fortführen

wird. Zuweilen kommt die Nachricht von dem Tode des Geschäftsinhabers von der Witwe mit der Andeutung, daß das Geschäft von ihr oder vielleicht von ihrem Sohne weitergeführt wird.

das Handelshaus, firm	anzeigen, to announce
der Ankauf, purchase	gedruckt, printed
der Verkauf, sale	die Auflösung, dissolution
der Fortbestand, continuation	die Errichtung, establishment
die Änderung, change	fortführen, to continue
die Unterschrift, signature	zuweilen, at times
der Austritt, leaving	der Geschäftsinhaber, proprietor
das Absterben, death	die Andeutung, information
der Beteiligte, partner	ein Geschäft weiter führen, to
das Ereignis, event	continue a business

1.

Liquidierung infolge Austritts eines Teilhabers — Winding up in consequence of the departure of a partner

P. P.

Hierdurch erlauben wir uns, Ihnen ergebenst die Mitteilung zu machen, daß vorgerücktes Alter und anhaltende Kränklichkeit unseren Herrn A. Weiner veranlassen, mit heutigem Tage aus unserem Geschäft zu scheiden und daß infolgedessen die Liquidation der Firma

Weiner, Kurz & Co.

von den Herren Klein und R. Kurz vorgenommen werden wird.

Alle Geschäftsbriefe, Forderungen und Zahlungen sind folglich an die obengenannte Liquidationsfirma, Kaiserstraße 21, München, zu senden.

Wir nehmen uns gleichzeitig die Freiheit, Ihre Aufmerksamkeit auf das umseitige Rundschreiben unseres Herrn Klein zu lenken und

zeichnen mit vollkommener Hochachtung

Weiner, Kurz & Co.

Note: P. P. = *Praemissis Praemittendis* is generally used in circulars to save writing the address.

hierdurch, herewith
 die Mitteilung machen, to inform
 vorgerücktes Alter, old age
 veranlassen, to cause
 anhaltende Kränklichkeit, lasting
 illness
 scheiden, to leave
 infolgedessen, in consequence
 vornehmen, to take in hand

der Geschäftsbrief, business letter
 die Forderung, claim
 die Zahlung, payment
 obengenannt, above mentioned
 die Liquidations-Firma, firm in
 liquidation
 die Aufmerksamkeit lenken auf,
 to draw the attention to

2.

Opening a Commercial Establishment — Eröffnung eines
 Handelshauses

Messrs. R. Smith & Butler,
 London.

Vienna, 15th September 19..

Dear Sirs,

We have your circular of the 1st inst. advising us that you have opened a wholesale linen drapery in your city, of which we take due note.

Thanking your for the offer of services contained in the said circular, we regret that at present we see no opportunity of making use of them. We already have our regular correspondents in your city, and up to now we are quite satisfied with their manner of doing business. We should nevertheless be pleased to know your terms, etc., in case the occasion should present itself of giving you some orders.

With best wishes for the success of your undertaking, we are,
 dear Sirs,

Yours truly,

A. Hölderlein & Co.

we have, wir besitzen
 advising us, worin Sie uns be-
 merken
 of the 1st inst., vom 1. d. M.
 to open, eröffnen

wholesale linen drapery, Weiß-
 waren-Engros-Geschäft
 to take due note, Kenntnis
 nehmen
 of which, wovon

offer of services, das Dienst-
 anerbieten
 contained, enthalten
 in the said, im besagten
 we regret, wir bedauern
 at present, gegenwärtig
 opportunity, die Gelegenheit
 to make use of, Gebrauch machen
 von
 regular, regelmäßig
 up to now, bis jetzt

satisfied, zufrieden
 manner of doing business, die
 Geschäftsweise
 terms, die Bedingungen
 in case, falls
 the opportunity offers, die Ge-
 legenheit bietet sich
 to give an order, einen Auftrag
 geben
 success, der Erfolg
 undertaking, das Unternehmen

3.

Anzeige von Erteilung einer Prokura — Advice of Procuration

Herr Karl Roth in Karlsruhe, häufig vom Hause abwesend, gibt seinem ersten Kommiss, Herrn R. Lang, der schon seit vielen Jahren in seinem Geschäft tätig ist, die Vollmacht, in seiner Abwesenheit zu zeichnen.

Er ersucht von der beigefügten Unterschrift des Herrn R. Lang Vormerkung zu nehmen und benutzt diese Gelegenheit, sich und sein Geschäft dem ferneren Wohlwollen zu empfehlen.

abwesend, absent
 erster Kommiss, head clerk
 Vollmacht, procuration
 die Abwesenheit, absence
 zeichnen, to sign
 beigefügt, enclosed
 die Unterschrift, signature

Vormerkung nehmen, to take
 due note
 die Gelegenheit benützen, to
 profit by the opportunity
 ferner, further
 dem Wohlwollen empfehlen, to
 recommend to the kind favour

4.

Enlarging a Manufacturing Establishment — Vergrößerung einer Fabrik

Messrs. John Wilson & Co. of Manchester inform Messrs. Brown & Co., Karlsruhe, that owing to the enormous increase in their out-

put they have been compelled to add considerably to their works for the putting up of new plant and machinery.

With the greatly improved machinery at their command they are now in a position to supply almost any quantity of their goods of very superior quality, and at the most advantageous prices.

Trusting they will shortly be honoured with an order, they remain . . .

the enormous increase, die ungeheure Zunahme
output, die Erzeugung
to be compelled, gezwungen sein
to add, hinzufügen
considerably, beträchtlich
works, die Fabrik
to put up, aufstellen
plant and machinery, die Fabriks-
einrichtung
improved, vervollkommenet
machinery, die Maschinen

at their command, zu Ihrer Verfügung
to be in the position, in der Lage sein
to supply, liefern
quantity, die Menge, Quantität
of superior quality, von höherer Qualität
advantageous prices, vorteilhafte Preise
to honour with an order, mit einem Auftrage beehren

VIII. Offers of Goods — Warenofferten

Ein Brief, der eine Offerte oder einen Vorschlag in Geschäftsverbindung zu treten, enthält, kann eine Beilage des Zirkulars bezüglich der Gründung eines Handelshauses sein, oder wohl auf ein Rundschreiben folgen, oder selbst von einem schon bestehenden Geschäfte mit oder ohne Empfehlungsschreiben kommen.

Die Beantwortung dieser Art Briefe sollte sogleich erfolgen und im günstigen Falle eine klare Auseinandersetzung der Bedingungen usw. enthalten. Ein Vorschlag, in Geschäftsverbindungen zu treten, sollte natürlich einen Hinweis auf Referenzen enthalten oder den Namen einer Firma angeben, unter deren Auspicien der Vorschlag gemacht wird. In diesem letzteren Falle erscheint der Name gewöhnlich im ersten Paragraphen des Briefes, während die Referenzen gewöhnlich gegen Ende des Briefes oder am Fuße desselben erwähnt werden.

Mit Bezug auf die angebotene Ware ist es nötig, dieselbe genau zu bezeichnen, einen Preiskurant, eventuell einen Katalog, Proben oder Muster einzusenden, auf besondere den Kunden interessierende Artikel hinzuweisen, auch auf solche, die im Preise steigen werden. Mit der Bitte um Aufträge sichert man die sorgfältigste Ausführung zu.

der Vorschlag, proposal
in Geschäftsverbindung treten,
to enter into business relations
enthalten, to contain
die Beilage, enclosure
bezüglich, relative to
die Gründung, foundation
das Handelshaus, commercial
house
wohl, possibly
das Rundschreiben, circular
selbst, even
bestehend, existing
das Geschäft, business
das Empfehlungsschreiben, letter
of recommendation
die Beantwortung, answer
die Art, kind
sogleich, at once
erfolgen, to take place
im günstigen Falle, in a favourable case

die Auseinandersetzung, explanation
die Bedingung, condition
natürlich, of course
der Hinweis, allusion
angeben, to quote
am Fuße, on foot
erwähnen, to mention
mit Bezug auf, with reference to
angeboten, offered
nötig, necessary
genau, exactly
bezeichnen, to indicate
die Probe, sample
das Muster, pattern
hinweisen, to point out
besondere, special
im Preise steigen, to rise in price
der Auftrag, order
zusichern, to assure
sorgfältig, careful
die Ausführung, execution

1.

Warenofferte unter Einsendung des Katalogs — Offer of goods when sending catalogue

Herren K. Schroeder & Co.,
Breslau.

Lüttich, den 27. Sept. 19..

Auf Veranlassung Ihres langjährigen Korrespondenten Herrn Klein, dort, erlauben wir uns, Ihnen unter Kreuzband unseren Katalog zu übermitteln.

Wir möchten Ihre Aufmerksamkeit ganz besonders auf die Dessins 300—500 hinlenken, welche augenblicklich stark in der Mode sind und viel begehrt werden. Wir werden Ihnen mit Vergnügen Muster zur Verfügung stellen, damit Sie darunter Ihre Auswahl treffen können. Wir fügen im Nachfolgenden einige Bemerkungen über die Lage unseres Marktes hinzu.

Sobald die Sendung bewerkstelligt ist, werden wir Ihnen den Ladeschein und die Rechnung zustellen und zur Deckung 3 Monate Dato auf Sie ziehen. Sie dürfen im voraus auf unsere Sorgfalt und Pünktlichkeit in der Ausführung der Aufträge, mit denen Sie uns gütigst beehren wollen, rechnen.

Hochachtungsvoll

Johann Holzmann & Schreiner.

auf Veranlassung, on the instigation
langjährig, of many years [tion
unter Kreuzband, under separate
übermitteln, to send [cover
die Aufmerksamkeit hinlenken,
to draw the attention
augenblicklich, for the moment
viel begehrt, much in demand
zur Verfügung stellen, to place
at the disposal
die Auswahl treffen, to make a
selection

hinzufügen, to add
im Nachfolgenden, below
die Bemerkung, remark
die Lage, position
zur Deckung, in settlement
die Sendung bewerkstelligen, to
dispatch
ziehen auf, to draw on
die Sorgfalt, care
die Pünktlichkeit, punctuality
die Ausführung, execution
beehren, to honour

2.

Offer of goods. Patterns sent — Warenofferte unter Ein-
sendung von Musterabschnitten

Messrs. John Wright & Co.,
Liverpool.

Elberfeld, 13th March 19..

Dear Sirs,

Referring to my circular of the 1st inst. I take the liberty of sending you enclosed three samples of unbleached linen No. 1 at M. 1.50, M. 1.75, and M. 2.50 net per yard respectively.

As I have been enabled to purchase a large stock of these goods at a low price, and am satisfied with a small profit, I do not doubt that you will find the prices advantageous and will be induced to send me a large order, which will be executed with the greatest care. Terms of payment: Three months' credit, or 3% discount for cash.

Looking forward to an early reply, I remain, dear Sirs,

Yours faithfully,

Robert Schuhmann.

referring to, mit Bezug auf
sample, das Muster
unbleached linen, ungebleichte
Leinwand
respectively, beziehungsweise
to be enabled, in der Lage sein
stock, der Vorrat
at a low price, zu einem niederen
Preise
to be satisfied, sich begnügen
profit, der Gewinn
advantageous, vorteilhaft

to be induced, dazu führen
to execute, ausführen
with the greatest care, mit größter
Sorgfalt
terms of payment, Zahlungs-
bedingungen
3 months' credit, 3 Monate Kredit
discount for cash, bar mit Skonto
looking forward, in der Erwartung
an early reply, eine baldige Ant-
wort

3.

Offerte von beschädigten Waren — Offering damaged goods

Die Lagerhaus-Aktiengesellschaft R. A. Rosenfeld & Co. in Hamburg sendet den Herren Albert Hahn & Co. in München eine Liste wasserbeschädigter Waren ex S. „S. Bremen“, welche am Donnerstag, den 20. dieses Monats zur Auktion kommen werden. Diese Waren, teilweise sehr wenig beschädigt, können auf dem Speicher im Freihafen am 18. und 19. d. M. zwischen 10 und 4 Uhr in Augenschein genommen werden. Diese im Freihafen befindlichen Waren können zollfrei weiter verladen werden. Dieselben waren für den argentinischen Markt bestimmt. In der Hoffnung, daß die Herren Albert Hahn & Co. die oben erwähnten Waren besichtigen werden, zeichnen . . .

die Lagerhaus-Aktiengesellschaft, the warehouse limited company wasserbeschädigt, damaged by water teilweise, in part der Speicher, warehouse in Augenschein nehmen, to in- spect	der Freihafen, free port sollfrei, free of duty verladen, to ship bestimmt sein für, to be destined for oben erwähnt, above mentioned besichtigen, to inspect
--	---

4.

Offering to supply Colonial sugar — Offerte von Kolonial-
zucker

Having heard from one of his correspondents in Messrs. Robinson's town, Mr. Johann Liebknecht of Leipzig, that they would be prepared to take some lots of sugar off his hands if offered on exceptionally favourable terms, he begs to submit them an offer for crystallised sugar from West Indian estates at about 16/6 per ton, and Queensland sugar of the same description at 17/3 per ton. As he has reason to believe that there will soon be a considerable increase in the price of cane sugar he would strongly urge Messrs. Robinson & Co. to avail themselves of his offer and to give an order without delay.

to be prepared, bereit sein lot, die Partie to take of his hands, abnehmen exceptionally, ausnahmsweise favourable, günstig to submit an offer, eine Offerte machen estate, Zuckerpflanzung	description, die Art to have reason, Grund haben increase, das Steigen considerable, beträchtlich to urge strongly, ernsthaft anraten to avail one's self, Gebrauch machen without delay, ohne Verzug
--	--

IX. Orders given and cancelled — Auftragserteilung — Abbestellungsschreiben

Aufträge über Warenlieferungen sollen genaue und bestimmte Angaben enthalten.

Im Falle einer Bestellung bezieht man sich auf eine eventuelle Offerte, macht genaue Angaben über Quantität, Qualität und Preis, wann und wo die Zusendung geschehen soll, als auch betreffs der Deckung des Fakturabetrags. Man versucht auch eine Preisermäßigung zu erzielen und, wenn nötig, gibt man Referenzen an.

Bei Gelegenheit einer Abbestellung, die rechtzeitig erfolgen muß, bezieht man sich auf das Bestellungsschreiben und gibt den Grund der Abbestellung an.

die Warenlieferung, delivery of goods	versuchen, to try
die Angabe, indication	die Preisermäßigung, rebate in price
die Bestellung, order	erzielen, to obtain
sich beziehen auf, to refer to	bei Gelegenheit, in the case of
die Zusendung, sending	die Abbestellung, counter-order
geschehen, to take place	rechtzeitig, in time
betreffs, relative to	das Bestellungsschreiben, letter
die Deckung, cover	ordering the goods
der Fakturabetrag, amount of invoice	der Grund, reason

1.

Auftragserteilung mit Bezugnahme auf empfangene Muster
Order with reference to patterns received

Herren Moritz Braun & Sohn,
Breslau.

Leipzig, den 2. April 19..

Wir empfangen Ihr Wertes vom 25. 1. M., als auch die uns freundlichst übersandten Muster, wofür wir Ihnen bestens danken.

Um mit Ihrem geschätzten Haus in Verbindung zu treten, bitten wir Sie, uns die folgenden Stoffe zugehen zu lassen:

6 Stück	Qualität	No. 1	à	M. 2.50	per	Meter
8 Stück	„	No. 2	à	M. 3.25	„	„
3 Stück	„	No. 3	à	M. 3.75	„	„

Wir empfehlen Ihnen angelegentlich, auf die genaue Übereinstimmung des Musters und der Ware zu achten. Falls dieser Versuch gut ausfällt, werden wir Ihnen belangreichere Aufträge überschreiben. Wollen Sie uns diese Stoffe per Eilgut zusenden, damit uns dieselben ohne Verzögerung zugehen.

Da wir nicht die Ehre haben, Ihnen bekannt zu sein, so können Sie hinsichtlich unserer Zahlungsfähigkeit bei der dortigen Firma Müller & Schweizer Erkundigungen einziehen.

Hochachtungsvoll,

L. Liebich & Co.

die frdl. übersandten Muster, the	belangreicher, larger
patterns kindly submitted	per Eilgut, by fast train
in Verbindung treten, to enter	Aufträge überschreiben, to send
into relations	orders
zugehen lassen, to send	hinsichtlich, regarding
empfehlen, to recommend	Zahlungsfähigkeit, solvability
angelegentlich, warmly	dortig, of your town
die Übereinstimmung, conformity	Erkundigungen einziehen, to ob-
achten, to see to	tain information
ausfallen, to turn out	

2.

Order for dress materials — Auftrag auf Kleiderstoffe

Messrs. R. Johnson & Bright,
Bradford.

Minden, 21. August 19..

In possession of your favour of the 15th inst., we have the pleasure of giving you herewith an order for:

25	pieces	of	black	cloth
10	„	of	red	velvet
15	„	of	blue	Cheviot

which we recommend to your attention.

We attach particular importance to an irreproachable execution of our order, and we do not in any way wish to limit you too much as to prices. Kindly send the articles at the first opportunity that offers.

For the approximate amount of this order we have opened for you a credit with the Deutsche Bank here, upon which you may draw at 3 days' sight.

Yours truly,

R. Schuhmann & Müller.

velvet, der Samt
to attach particular importance
to, viel halten auf
irreproachable execution, tadellose
Ausführung
to limit, beschränken
at the first opportunity, bei erster
Gelegenheit

that offers, die sich darbietet
approximate amount, der unge-
fähre Betrag
to open a credit, akkreditieren
to draw at 3 days' sight, per
3 Tage Sicht entnehmen

3.

Abbestellung eines Auftrags auf Kohle — Cancelling an order for coal

Die Firma Steiner & Söhne, Antwerpen, teilt den Herren Colman & Co. in Cardiff mit, daß sie hiermit den Auftrag auf 500 Zentner Kohle wegen verzögerter Lieferung abbestellen muß, da trotz wiederholter Aufforderung die vor 14 Tagen versprochene Lieferung zu beschleunigen, dieselbe noch nicht angelangt ist. Sie mußten daher diese Quantität Kohle, die sie dringend benötigten, anderweitig bestellen. Sie wären daher gezwungen, die Annahme der Sendung zu verweigern, im Falle dieselbe trotz obiger Abbestellung erfolgen sollte.

verzögerte Lieferung, delayed
delivery
abbestellen, to countermand
wiederholt, repeated
die Aufforderung, demand
versprochen, promised
beschleunigen, to hasten

anlangen, to arrive
dringend benötigen, to require
urgently
anderweitig, elsewhere
die Annahme, acceptance
verweigern, to refuse
erfolgen, to take place

4.

Order for brandy — Auftrag auf Branntwein

Messrs. Methuen & Co., London, authorise Monsieur Bjano, Bordeaux, to purchase for their account

25 Hektoliter Bordeaux-brandy, new, 53^o at Fr. 250

25 Hektoliter Champagne-brandy, old, at Fr. 300

The brandies ordered should be in good new casks of 1 Hectoliter each, and shipped insured from Bordeaux to London. On receiving advise of purchase made, Messrs. Methuen will remit bills on Bordeaux for about half the amount of the purchase money.

to authorise, ermächtigen
to purchase, ankaufen
for their account, für ihre Rechnung
cask, das Faß

to ship, verladen
advise of purchase, Ankaufs-Avis
to remit bills on, Wechsel auf
. . . senden
amount of purchase, die Ankaufs-

X. Inquiries — Anfragen, Erkundigungen

Die Klugheit verlangt, daß ein Kaufmann, der mit einem anderen in Geschäftsverbindung tritt, über dessen Moralität, Geschäftsführung, Mittel usw. Erkundigungen einholt. Er wendet sich daher an ein befreundetes Haus des betreffenden Platzes, indem er den Namen des unbekannten Hauses auf ein besonderes Blatt schreibt und in seinem Briefe den Grund der gewünschten Auskunft angibt mit der Bitte, um genaue Mitteilungen über die Zahlungsfähigkeit, die Handlungsweise, den sittlichen Ruf und die Höhe des Kredits, den man dem fraglichen Hause gewähren kann. Unter Zusicherung größter Verschwiegenheit bedankt er sich im voraus für die erwiesene Gefälligkeit und erklärt sich jederzeit zu Gegendiensten bereit.

Die Antwort auf eine solche Anfrage verlangt die gleiche Vorsicht. Sie enthält die gewünschte Auskunft, lehnt aber jede Verantwortlichkeit ab. Mit der Bitte um strengste Diskretion erklärt man sich zu ferneren Diensten gerne bereit.

die Klugheit, prudence	fraglich, in question
verlangen, to demand	im voraus, in anticipation
der Kaufmann, merchant	gewähren, to grant
die Geschäftsführung, business management	unter Zusicherung, with the assurance
die Mittel, means	die Verschwiegenheit, discretion
sich wenden an, to apply to	bereit, ready
Erkundigungen einholen, to make inquiries	der Gegendienst, reciprocal service
befreundet, friendly	die Anfrage, inquiry
betreffend, in question	verlangen, to demand
unbekannt, unknown	sich erklären, to declare one's self
das Blatt, leaf, sheet of paper	jederzeit, at any time
gewünscht, desired	die gleiche Vorsicht, the same prudence
die Auskunft, information	ablehnen, to decline
die Mitteilung, communication	die Verantwortlichkeit, responsibility
die Zahlungsfähigkeit, solvability	streng, strict
die Handlungsweise, mode of doing business	ferner, further
der sittliche Ruf, morality	der Dienst, service
die Höhe des Kredits, amount of credit	

1.

Erkundigung betreffs der Zahlungsfähigkeit eines Hauses
Inquiry about the solvency of a firm

Herren R. Krause & Co.,
Leeds.

Konstanz, den 25. Mai 19..

Herr Rudolf Mosse, dort, welcher mit mir in Geschäftsverbindung zu treten wünscht, bezieht sich auf Ihre werthe Firma als Referenz.

Ich wäre Ihnen sehr verbunden, wenn Sie mir gefl. Ihre Ansicht über die Zahlungsfähigkeit, den Ruf und die Zuverlässigkeit desselben wissen lassen wollten.

Ich werde von Ihren Mittheilungen diskreten Gebrauch machen und indem ich Ihnen für Ihre gefl. Mittheilungen bestens danke, halte ich mich zu Gegendiensten stets gerne bereit.

Hochachtungsvoll

Robert Meining.

sich beziehen auf, to refer to	die Zuverlässigkeit, reliability
sehr verbunden sein, to be much obliged	die Mitteilung, information
die Ansicht, view	Gebrauch machen, to make use
die Zahlungsfähigkeit, solvability	bereit sein, to be ready
der Ruf, reputation	der Gegendienst, reciprocal service

2.

Favourable reply — Günstige Auskunft

Mr. Robert Meining,
Constance.

Leeds, 30th May, 19..

Replying to your favour of the 25th inst., I hasten to inform you that Mr. Rudolf Kurz enjoys an unlimited credit, and has an excellent reputation. He is a very experienced and skilful business man possessed of a capital estimated about £ 60,000.

It is unnecessary to say that we give you this information under the usual reserve.

Yours faithfully,

R. Krause & Co.

replying to your favour, in Beantwortung Ihres Geehrten	experienced, erfahren
to hasten, sich beeilen	skilful, geschickt
to inform, mittheilen	to estimate, veranschlagen
to enjoy an unlimited credit, einen unbegrenzten Kredit genießen	it is unnecessary, es ist selbstverständlich
the excellent reputation, der ausgezeichnete Ruf	to give information, Auskunft erteilen
	under the usual reserve, unter üblichem Vorbehalt

3.

Auskunft über ein Geschäftshaus — Information in reference to a business house

Am 12. Juni 19.. schreibt Herr Karl Schneider in Nürnberg an die Herren J. Robertson & Sons, Cardiff, mit der Bitte, ihm gefl.

Auskunft zu geben über die Firma, deren Namen auf dem beiliegenden Papierstreifen angegeben ist. Dieselbe hat ihm Vorschläge zu einigen Geschäften unterbreitet, die für ihn ziemlich nutzbringend ausfallen könnten. Er bittet daher, ihm zu sagen, ob diese Firma guten Ruf dort genießt und für einen Kredit von etwa 15000 Mark gut ist. Herr Schneider wird über die gefl. erteilte Auskunft völliges Stillschweigen beobachten. Mit der Bitte, die verursachte Mühe zu entschuldigen, spricht er im voraus seinen besten Dank aus und erklärt sich stets mit Vergnügen zu Gegendiensten bereit.

der Papierstreifen, slip of paper	beobachten, to observe
Vorschläge unterbreiten, to submit proposals	Mühe verursachen, to cause trouble
nutzbringend ausfallen, to turn out profitable	den Dank aussprechen, to thank
das Stillschweigen, silence	sich bereit erklären, to declare one's self ready

4.

Unfavourable reply — Ungünstige Antwort

In answer to Mr. Karl Schneider's letter of the 12th of June, Messrs. J. Robertson of Cardiff write on the 20th of June that they cannot say very much in favour of the house in question. Their credit is growing worse every day, and they will hardly be able to withstand any further losses. Messrs. Robertson think it therefore advisable to abstain from doing business with them. This information is given for their guidance, and without their responsibility.

in favour, zu Gunsten	to abstain from doing business
the house in question, das in Frage stehende Haus	with them, auf jegliche Verbindung mit ihnen zu verzichten
is growing worse every day, nimmt von Tag zu Tag ab	this for their guidance, dies zu ihrer Richtschnur
to withstand any further loss, weitere Verluste ertragen	without their responsibility, ohne ihr Obligo
to think advisable, glauben, daß es am klügsten ist	

XI. Acknowledgment of receipt of order and execution of the same — Bestätigung des Auftrages und Ausführung desselben

Man bedankt sich für den erhaltenen Auftrag und wiederholt denselben in der Empfangsbestätigung, um Mißverständnissen vorzubeugen; weiter gibt man an, ob der Auftrag ganz oder eventuell nur zum Teil ausführbar ist, oder überhaupt unausführbar ist. Ist man mit den gestellten Bedingungen nicht einverstanden, so versucht man bessere Bedingungen zu erhalten. Man sichert sorgfältigste Ausführung zu.

Im Falle eines kleinen Auftrages, den man sofort ausführen und versenden kann, bestätigt man dankend den Empfang desselben, wiederholt denselben und zeigt die geschehene Ausführung und Versendung an. Man fügt die Faktura bei und drückt die Hoffnung aus, daß der Auftrag zur vollen Zufriedenheit des Bestellers ausgeführt worden ist und bittet um fernere Aufträge.

wiederholen, to repeat
die Empfangsbestätigung, acknowledgment of receipt
das Mißverständnis, error
vorbeugen, to avoid
weiter, further
zum Teil, in part
ausführen, to execute
überhaupt, altogether
unausführbar, that cannot be
executed
die gestellten Bedingungen, the
conditions made
einverstanden, agreed upon

versuchen, to try
versenden, to send
bestätigen, to confirm
der Empfang, receipt
wiederholen, to repeat
geschehen, made, done
die Versendung, despatch
beifügen, to add
die Hoffnung ausdrücken, to express the hope
zur vollen Zufriedenheit, to the
entire satisfaction
ausfallen, to turn out
der Besteller, the one who orders

1.

Empfangsanzeige und teilweise Ausführung des Auftrages
Acknowledgment of receipt, and partial execution of the
order

Herren Schreiner & Co., Lündenburg, den 1. April 19..
Magdeburg.

In Erledigung Ihres Geehrten vom 20. v. M., enthaltend eine
Order auf

50 Sack Reis,

wofür wir Ihnen unsern verbindlichsten Dank aussprechen, müssen wir aber leider bemerken, daß dessen Ausführung nur teilweise möglich ist, da wir uns hier am Orte, der starken Nachfrage wegen, vorläufig nur 30 Sack verschaffen können. Das Fehlende würde Ihnen sobald als möglich nachgesandt werden, falls Sie inzwischen nicht anders verfügen.

Wir übersenden Ihnen einliegend Rechnung und Ladeschein über die 30 Sack Reis, die heute von hier abgegangen sind, und indem wir Sie bitten, uns deren Betrag gütigst gutschreiben zu wollen, empfehlen wir uns Ihnen

hochachtungsvoll,

F. Maurer & Co.

in Erledigung, in settlement
den verbindlichsten Dank aus-
sprechen, to thank very much
leider, unfortunately
bemerken, to remark
nur teilweise möglich sein, to be
possible only in part

der starken Nachfrage wegen, on
account of the strong demand
vorläufig, for the moment
das Fehlende, the missing quantity
nachsenden, to send afterwards
verfügen, to dispose
abgehen, to depart
gutschreiben, to credit

2.

Acknowledgment of Receipt of an Order. Goods not in
Stock — Empfangsanzeige eines Auftrags. Waren nicht
vorrätig

Messrs. Bloomfield & Co.,
Bristol.

Hamburg, 19th January 19..

Dear Sirs,

We thank you for the order which you were kind enough to send us through our traveller, Mr. H. Smith, but much to our regret the goods in question are not in stock.

If, however, you could grant us a time limit of about 3 weeks, we could promise delivery, but not before.

Asking you for an answer by return, we remain, dear Sirs,

Yours faithfully,

K. Meininger & Co.

XI. Acknowledgment of receipt of order — Bestätigung des Auftrages 41

much to our regret, sehr zu unserm Bedauern the goods in question, die fraglichen Waren to grant, gewähren	a time limit, eine Frist to promise delivery, Lieferung versprechen not before, nicht vorher by return, postwendend
--	--

3.

Bestätigung eines Auftrages. Nichtausführbarkeit desselben — Acknowledgment of receipt of order. Impossibility of execution

Die Herren Klause & Rubert, aus Berlin, schreiben unter dem 15. November 19.. an Herrn Karl Klein in Zürich, um ihm mitzuteilen, daß sie zu ihrem großen Bedauern seinen Auftrag auf

25 Hektoliter Champagner Branntwein

zu dem von ihnen angebotenen Preise nicht ausführen können, da derselbe um 20 Franken per Hektoliter gestiegen ist.

der angebotene Preis, the price gestiegen, risen
offered

4.

Acknowledgment of receipt of an order — Bestätigung eines Auftrags

Messrs. Lewis & Co., Liverpool, thank Messrs. Braun & Co., Berlin, for their order of the 10th inst. for 10 pieces of blue velvet, 2 pieces of red velvet, and 1 piece of black velvet, which order they will execute promptly, promising at the same time the most careful attention to their special requirements. They hope to be favoured with further orders, and remain.

velvet, Samt to execute promptly, rasch ausführen at the same time, gleichzeitig	the most careful attention, die sorgfältigste Aufmerksamkeit further orders, weitere Aufträge
--	--

XII. Advice of Dispatch and Transmission of Invoice — Versandsanzeige und Fakturaerteilung

Nach ganzer oder teilweiser Ausführung eines Auftrages wird die Ware dem Besteller in Übereinstimmung mit seinen Angaben zugestellt mit gleichzeitiger Versandsanzeige und Faktura. Das Konto des Kunden wird belastet und der Betrag nach Vorschrift eingeholt.

In der Versandsanzeige gibt man genau an, wann, wo und auf welchem Versandwege die Zustellung erfolgt; ferner die Anzahl, die Zeichen, Nummern usw. der Kolli.

teilweise, partial
in Übereinstimmung mit, in
agreement with
zustellen, to send
gleichzeitig, simultaneous
die Versandsanzeige, advice of
dispatch
die Faktura, invoice
der Kunde, customer
belasten, to debit

den Betrag einholen, to collect
the amount
nach Vorschrift, according to in-
structions
der Versandweg, route
die Zustellung, sending
erfolgen, to take place
die Anzahl, number
das Zeichen, mark
das Kollo (pl. Kolli), package

1.

Versandsanzeige über 25 Hektoliter Rheinwein nebst Fakturaerteilung — Advice of despatch of 25 hectoliter Rhine-wine, invoice included

Herren R. Wilson & Co.,
London.

Köln, den 21. September 19..

In Verfolg unseres Schreibens vom 15. Sept. behändigen wir Ihnen in der Anlage Faktura für die Summe von

M. 13000

über die 25 Hektoliter Rheinwein verladen an Bord des Bristol (Kap. Richards), nach London.

Belieben Sie uns den obigen Betrag gutzubringen. Den Rem-bours überlassen wir Ihrem Gutdünken.

Wir schmeicheln uns, daß Sie mit dieser Sendung, auf welche wir die größte Sorgfalt verwendet haben, zufrieden sein werden und benutzen diese Gelegenheit, um Sie zu bitten, uns auch fernerhin mit Ihren gefl. Aufträgen zu beehren.

Hochachtend

Gebrüder Ringler.

in Verfolg, further to	sich schmeicheln, to flatter one's
behändigen, to remit	self
in der Anlage, enclosed	große Sorgfalt verwenden auf, to
verladen, shipped	give great care to
belieben Sie, kindly	die Gelegenheit benutzen, to pro-
den Betrag gutbringen, to credit	fit by the opportunity
for the amount	auch fernerhin, also in the future
dem Gutdünken überlassen, to	mit Aufträgen beehren, to favour
leave to	with orders

Faktura — Invoice

Faktura über 25 Hektoliter Rheinwein, gekauft im Auftrag und für Rechnung der Herren R. Wilson & Co., in London, von Gebr. Ringler in Köln, verladen an Bord des Bristol (Kap. Richards), nach London.

25 Hektoliter Rheinwein zu M. 500	M. 12 500,00
25 Stück neue Fässer zu M. 20	„ 500,00
	<u>M. 13 000,00</u>

Unkosten:

Zollgebühren	M. 20,00
Versicherungsprämie, $\frac{1}{4}$ % auf M. 13000 „	37,50
Maklergebühr (Courtage) $\frac{1}{2}$ %	„ 4,85 M. 62,35
Provision, 2 % auf M. 13000	„ 260,00
	<u>M. 13 322,35</u>

im Auftrag und für Rechnung, by	Versicherungsprämie, insurance
order and for account of	premium
Unkosten, expenses	Maklergebühr, brokerage
	Provision, commission

2.

Despatch of invoice for 100 sacks of rice already delivered

Erteilung einer Faktura über 100 Sack Reis geliefert

Messrs. J. Merriman,
Liverpool.

Lübeck, 10th June 19..

Dear Sirs,

Enclosed we beg to hand you invoice for the 100 sacks of rice ordered by your letter of the 1st inst., shipped to-day per steamer "Hamburg", Captain Müller, consigned to your address.

We have drawn on you to-day for the amount of this order

M. 3000

payable at one month from to-day's date, at exchange as per endorsement. Invoice enclosed.

We recommend our draft to your kind protection, and looking forward to your further orders, we remain

Yours truly,

Steiner & Grün.

shipped, verladen
per steamer, an Bord
to draw on, entnehmen, trassieren,
ziehen, abgeben auf
at one month from to-day's date,
einen Monat dato (auf)
payable at exchange as per en-

dorsement, zahlbar zum Kurse
laut Indossament (Giro)
to recommend, empfehlen
our draft, unsere Abgabe
to your kind protection, Ihrem
freundlichen Schutze (Ihrer
freundlichen Aufnahme)

3.

Versandsanzeige und Fakturenerteilung — Advice of despatch. Invoice sent

Die Gebrüder Kornmann, Bremen, bestätigen Ihr ergebenes Gestriges und beehren sich den Herren Krammer & Söhne, Hamburg, umstehend Rechnung über die Ihnen heute gelieferten 20 Dutzend Leintücher zu überreichen und hoffen, daß Sie dieselben in gutem

Zustande erhalten haben und die Qualität dem Muster entsprechend finden werden. Dem Wunsche der Herren Krammer gemäß haben die Gebrüder Kornmann für den Betrag 8 Tage Sicht auf dieselben gezogen und bitten Sie, die Tratte mit ihrem Akzept versehen zurückzusenden. Die Gebrüder Kornmann sehen den ferneren Aufträgen der Herren Krammer entgegen.

Ihr ergebenes Gestriges, their	entsprechend, according to
letter of yesterday	dem Wunsche gemäß, in accord-
umstehend, on the following page	ance with the wishes
das Leintuch, sheet	versehen, provided
der Zustand, condition	das Akzept, acceptance

4.

Advice of the despatch of the goods. Invoice included
Anzeige vom Versand der Waren nebst Rechnung

Messrs. Wilmot & Co. of Liverpool write on Nov. 3rd 19.. to Herren Kleinmüller, Chemnitz, that in accordance with the directions contained in their favour of the 15th Oct. ult. they are sending invoice of the 10 bales Chili unwashed Merino wool at 10d. per lb. ordered. These goods have been forwarded this day and shipped on board the steamer "Morris" which sails on the 5th inst. for Hamburg. Messrs. Wilmot send also the account with 2½ % discount deducted in conformity with instructions given, hoping at the same time that the wool will give satisfaction.

in accordance with the directions,	to sail, abfahren nach
den Angaben gemäß	to give satisfaction, zur Zufrie-
bale, der Ballen	denheit ausfallen
unwashed, ungewaschen	discount, der Skonto
to forward, versenden	deducted, abgezogen
shipped, verladen	instructions, Anweisungen
on board, an Bord	

XIII. Receipt of Goods — Empfangsbestätigung der Ware

Nach genauer Kontrolle der Qualität und des Gewichts der Sendung und Prüfung der Faktura in bezug auf Preise und anderweitige Bedingungen wird die Empfangsbestätigung der Ware mit Erkennung des Fakturabetrags und Zusicherung der Honorierung der Tratte abgesandt.

die Prüfung, examination
in bezug auf, with regard to
das Gewicht, weight
anderweitig, other

die Erkennung, acceptance
die Zusicherung, assurance
die Honorierung, acceptance
die Tratte, draft

1.

Empfangsanzeige einer Sendung — Acknowledgment of receipt of goods

Herren Johann Krause & Co.,
Lübeck.

Leipzig, den 8. Januar 19..

Wir bekennen uns zum Empfange Ihres Geehrten vom 1. ds., sowie der uns übersandten Waren.

Es freut uns, Ihnen mitteilen zu können, daß wir die Waren und die Faktura geprüft und ganz in Ordnung befunden haben. Wir werden daher die Tratte, welche Sie auf uns abgegeben haben, honorieren, und um Ihnen unsere Zufriedenheit zu beweisen, übersenden wir Ihnen eine Nachorder.

Wir verlassen uns hinsichtlich deren sorgfältigen und genauen Ausführung gänzlich auf Sie.

Hochachtungsvoll

Joseph Gerngroß & Söhne.

eine Tratte abgeben, to draw
beweisen, to prove
die Nachorder, supplementary
order
hinsichtlich, with regard to

sorgfältig, careful
genau, exact
die Ausführung, execution
gänzlich, entirely

2.

Acknowledgment of receipt of goods. Empfangsbestätigung der Ware — Satisfactory execution. Zufriedenstellende Ausführung

Messrs. John Willesden, Klagenfurt, 15th February 19..
London.

The consignment which you advised us by your favour of the 10th inst. has just come into our possession.

Upon examination we found the goods and invoice quite in order, and have therefore credited your account with £ 315. 10. 6.

We are delighted with the admirable execution of this order, and hope very soon to hand you a further order for these goods. Meanwhile we remain,

Yours faithfully,

Charles Klinger & Co.

as advised, wie avisiert
to come into possession, in den
Besitz gelangen
upon examination, nach Prüfung
quite in order, ganz in Ordnung
therefore, deshalb

delighted, entzückt
admirable, bewundernswürdig
to hand, behändigen
a further order, einen weiteren
Auftrag
meanwhile, unterdessen

3.

Empfangsbestätigung der Ware — Acknowledgment of receipt of goods

Die Herren Samuel & Sohn, Lübeck, schreiben am 12. Juli 19.. an Herrn C. Maller, Quebec, in höflicher Beantwortung seines Schreibens vom 10. d. M., um ihm die Mitteilung zu machen, daß die bestellten Waren diesen Morgen in gutem Zustande angekommen sind und daß sie mit der hübschen Ausführung dieser Sendung höchst zufrieden sind. Nach Prüfung der Faktura haben sie Herrn Maller mit £ 211. 5. 7. erkannt.

hübsch, pretty
erkennen, to credit

höchst, very

4.

Acknowledgment of receipt of goods. Remittance.

Empfangsbestätigung der Ware. Rimesse

Messrs. Wieland & Co., Bremen, have the pleasure of confirming receipt of goods consigned to them on the 17th inst. by Mr. Craig, of Leeds, and are sending him enclosed a cheque on the Midland Bank of his city for M. 2375 in settlement of invoice, after deducting 3 ½ % discount. Messrs. Wieland & Co. ask for acknowledgment of receipt, and remain . . .

to have the pleasure, das Vergnügen haben
consigned, verschifft
a cheque on, ein Scheck auf
in settlement, zum Ausgleiche

deducting, abzüglich
discount, Skonto
to confirm the receipt, den Empfang bestätigen

XIV. Claims, Complaints — Reklamationen, Beschwerden

Nach Angabe der Beschwerde bittet man um Ersatz des Schadens oder verlangt die Ware billiger abzulassen, oder stellt die Ware zur Verfügung des Absenders. Man hofft in Zukunft auf bessere Bedienung.

der Ersatz, compensation
verlangen, to demand
billiger ablassen, to sell cheaper
der Absender, sender

zur Verfügung stellen, to place at
the disposal
in Zukunft, in future
die Bedienung, service

1.

Empfangsbestätigung der Ware. Klage über schlechte Qualität — Acknowledgment of receipt of goods. Complaints re bad quality

Herrn Karl Loch,
Leipzig.

Zürich, 21. März 19..

Wir bedauern sehr, gezwungen zu sein, uns über die letzte Sendung, die Sie uns am 11. ds. gemacht haben, Klage zu führen.

Die gesandte Qualität entspricht keineswegs dem uns seinerzeit unterbreiteten Muster und ist die schlechteste, die wir seit langer Zeit gehabt haben.

Wir können daher die Ware nicht annehmen, falls Sie uns nicht eine Preisermäßigung von 10% bewilligen.

Ihrer umgehenden Antwort entgegensehend, zeichnen wir
achtungsvollst und ergebenst

Gebrüder Robert Mauser.

gezwungen sein, to be compelled	annehmen, to accept
Klage führen, to make complaint	die Preisermäßigung, reduction
entsprechen, to correspond	in price
keineswegs, by no means	bewilligen, to grant
seinerzeit, recently	umgehende Antwort, answer by
unterbreiten, to submit	return of post
das Muster, pattern	

2.

Goods received. Claim respecting spoiled goods — Waren erhalten. Klage über verdorbene Waren

Messrs. Netter & Co.,
Bradford.

Stettin, 21st April, 19. .

We beg to acknowledge the receipt of your favour of the 15th inst., also of the goods which you forwarded.

We must, however, refuse to accept your consignment because the goods arrived in a damaged state, having been exposed to the wet.

As we can do nothing with goods in such a damaged condition, we must ask you to dispose of them as you think best.

A speedy reply will oblige

Yours faithfully,

Kluger & Söhne.

to refuse, verweigern	condition, der Zustand
consignment, die Sendung	to dispose, verfügen
in a damaged state, in beschädig-	as you think best, nach Ihrem
tem Zustande	Gutdünken
exposed to wet, der Nässe aus-	speedy reply, schnelle Antwort
gesetzt	to oblige, verbinden

3.

Empfangsbestätigung der Ware. Klage über Gewichtsmanko — Acknowledgment of receipt of goods. Complaint re short weight

Die Herren Kohn & Söhne, Salzburg, schreiben am 27. Mai 19 . . an Herrn Rudolf Edelman, Leipzig, daß die bestellten Waren richtig angekommen sind. Leider müssen sie denselben erklären, daß 47 kg am Gewichte fehlen, was wohl dem beschädigten Zustand der Kisten zuzuschreiben ist, außer es handelt sich um ein Versehen beim Wiegen. Um sich schadlos zu halten, haben sie die Rechnung des Herrn Edelman mit M. 275,85 belastet. In der Erwartung, daß sie ihren Aufträgen in Zukunft größere Sorgfalt zuwenden werden, verbleiben sie . .

die bestellten Waren, the goods	das Versehen, error
ordered	das Wiegen, weighing
leider, unfortunately	sich schadlos halten, to make up
erklären, to declare	for the loss
fehlen, to miss	in der Erwartung, awaiting
das Gewicht, weight	in Zukunft, in future
beschädigt, damaged	größere Sorgfalt zuwenden, to
die Kiste, case	give greater care
sich handeln um, to be a question of	

4.

Goods received. Complaint re leakage — Waren erhalten.
Klage über Leakage

Messrs. Holworth, London, inform Messrs. Kühne, Cologne, that the 10 casks of brandy ordered have duly arrived, but on examination

it has been found that half the contents of 3 of these casks had run out. They have consequently debited their account with £18.17s.9d., representing the amount of the deficiency. They at the same time beg to state that it would be to the best of the interest of both parties if in future Messrs. Kühne would take the greatest care in using only casks in absolutely perfect condition.

brandy, Brantwein
duly, richtig
contents, der Inhalt
to run out, auslaufen
consequently, daher
to represent, darstellen
deficiency, der Mangel

to the best interest, im besten
Interesse
party, die Partei
in future, in Zukunft
care, Sorgfalt
to use, gebrauchen
cask, das Faß
absolutely perfect, absolut perfekt

XV. Letters of Justification — Rechtfertigungsschreiben

Briefe, die Klagen, Beschwerden oder Reklamationen enthalten, müssen auf höfliche Weise beantwortet werden, selbst wenn man sich keines Fehlers oder keiner Nachlässigkeit in der Ausführung eines Auftrags bewußt ist. Ist die Beschwerde begründet, dann ist es am besten, das Versehen einzugestehen und den Fehler auf die eine oder andere Art mit gleichzeitigem Ausdruck des Bedauerns gut zu machen. Ist die Klage unbegründet, dann besteht man natürlich auf seinem Recht. Im Falle die Angelegenheit nicht auf gütlichem Wege ausgeglichen werden kann, schlägt man vor, die Sache einem Schiedsgerichte zu unterbreiten oder die Streitfrage dem Gericht zu übergeben.

die Klage, complaint
die Beschwerde, reclamation
höflich, polite
auf höfliche Weise, in a polite
manner
der Fehler, mistake
die Nachlässigkeit, negligence
bewußt, conscious
begründet, founded
das Versehen, error

eingestehen, to confess
der Ausdruck, expression
das Bedauern, regret
unbegründet, unfounded
bestehen auf, to insist on
das Recht, right
die Angelegenheit, matter
auf gütlichem Wege ausgleichen,
to arrange in a friendly manner
vorschlagen, to propose

das Schiedsgericht, court of arbitration
unterbreiten, to submit

die Streitfrage, point in question
das Gericht, court
übergeben, to hand over

1.

Entschuldigungsschreiben wegen Ware in schlechtem Zustande — Letter of apology in consequence of goods having arrived in bad condition

Herren Hornmann & Schreiner,
Wien.

Straßburg, 15. Mai 19..

Wir sind überaus überrascht und bedauern sehr, zu hören, daß die Ware in so schlechtem Zustande angekommen ist, denn nach unserm Dafürhalten hatten wir alle Vorsichtsmaßregeln zur Konservierung derselben getroffen.

Seien Sie überzeugt, daß wir unser Möglichstes tun werden, um den Schaden, den Sie erlitten, wieder gut zu machen. Unser Herr Müller wird am 17. d. M. persönlich bei Ihnen vorsprechen, um die beschädigten Waren in Augenschein zu nehmen und die Höhe des Schadens definitiv festzustellen.

Unterdessen zeichnen wir

hochachtungsvoll

Adolf Braun & Müller.

überaus, exceedingly
überrascht, surprised
nach unserm Dafürhalten, in our opinion
die Vorsichtsmaßregel, measure of precaution
überzeugt sein, to be convinced
sein Möglichstes tun, to do one's best

den erlittenen Schaden gut-machen, to make good damages suffered
persönlich vorsprechen, to see in person
in Augenschein nehmen, to inspect
feststellen, to fix
die Höhe des Schadenersatzes, the amount of damages payable

Letter of apology on account of despatch of wrong goods
Entschuldigungsschreiben wegen Sendung der unrichtigen
Waren

Messrs. Freeman & Sons,
Salzburg.

London, 27th June, 19..

Dear Sirs,

We are very sorry to learn that an error has been committed in the execution of your order.

This error is due to a mistake made by a new clerk making out the instructions for packing. This is the first case of the kind in my experience. Please debit my account for all expenses arising to you out of this regrettable error, and kindly return the wrong goods sent at your earliest convenience. The right articles have been depatched to your address this morning, and we hope that they will meet with your entire approval.

Yours truly,

J. Wilkinson & Smith.

to be sorry, leid tun
to commit an error, einen Fehler
begehen
the error is due, der Fehler
kommt von
a mistake, ein Irrtum
to make out the instructions, die
Vorschriften ausstellen
packing, die Verpackung

the case, der Fall
of this kind, dieser Art
experience, die Erfahrung
arising out of, sich ergeben aus
regrettable, bedauernswert
right, richtig
to meet with the approval, Billi-
gung finden

3.

Entschuldigungsschreiben wegen verzögerter Lieferung
Letter of apology re delay in delivery

Herr Karl Bauer in Mannheim antwortet am 11. August 19.. auf die Klage der Herren Großmüller & Co., in Linz, vom 10. August und erklärt, daß die entstandene Verzögerung in der Lieferung der

Waren die Folge einer ungerechtfertigten Arbeitseinstellung eines Teiles seiner Arbeiter ist. Die sofortige Einstellung neuer Arbeitskräfte wird es ihm ermöglichen, die Waren Ende nächster Woche zu liefern. Indem er die Verzögerung bedauert und um Entschuldigung der verursachten Unannehmlichkeiten bittet, erlaubt er sich die Hoffnung auszusprechen, daß die Waren ganz dem Zwecke der Herren Großmüller & Co. entsprechen werden.

die Klage, complaint
 erklären, to explain
 die entstandene Verzögerung, the
 delay that has arisen
 die Folge, the consequence
 die Arbeitseinstellung, strike
 die Einstellung, engagement
 die Arbeitskraft, workmen
 die Verzögerung, delay

bedauern, to regret
 um Entschuldigung bitten, to
 apologise
 verursachen, to cause
 die Unannehmlichkeit, trouble
 die Hoffnung aussprechen, to ex-
 press the hope
 dem Zweck entsprechen, to an-
 swer the purpose

4.

Repudiation of responsibility for loss sustained —
 Ablehnung der Verantwortlichkeit für erlittenen Verlust

Mr. Klinger of Basel replies at once to the letter of the 10th of Sept. 19.. from Messrs. Kleinmüller & Co. of Leipzig, claiming damage for articles broken in the consignment received. Mr. Klinger insists on having done everything possible in the way of most careful packing for the avoidance of reclamations for breakage. He therefore asks Messrs. Kleinmüller to make a claim against the railway company, declaring, however, his readiness to replace the broken articles if Messrs. Kleinmüller & Co. agree that they should be sent for their account. Regretting this untoward incident, he remains..

at once, sogleich
 to claim damages, Schadenersatz
 verlangen
 broken, zerbrochen
 to insist on, bestehen auf

careful, sorgfältig
 to avoid, vermeiden
 reclamations, Forderungen
 breakage, Bruch
 to make a claim against, eine
 Forderung stellen an

railway company, die Eisenbahn-	to replace, ersetzen
gesellschaft	to agree, zugestehen
to declare one's readiness, sich	for their account, auf Ihre Rech-
bereit erklären	nung

XVI. Inquiries and References — Erkundungsschreiben und Auskunftserteilung

Die Klugheit erfordert, daß man über eine Person oder eine Firma Erkundigungen betreffs Moralität, Art der Geschäftsführung und Mittel, bei einem befreundeten Geschäftsmanne oder einer anderen Firma einholt, ehe man in Geschäftsverbindung tritt. Der Name der Person oder des Hauses wird gewöhnlich in der Ecke unten links oder auf ein besonderes Blatt, unter Zusicherung der strengsten Verschwiegenheit, geschrieben.

Die Person oder Firma, welche die gewünschte Auskunft erteilt, gebraucht eine ähnliche Vorsicht, lehnt jedoch jede Verantwortung und Haftbarkeit mit Bezug auf die erteilte Auskunft, die nach bestem Wissen gegeben wird, ab.

die Klugheit erfordert, prudence	Auskunft erteilen, to give in-
demands	formation
Erkundigungen einholen, to get	Vorsicht gebrauchen, to use pru-
information	dence
der Geschäftsmann, business man	ablehnen, to decline
die Ecke, corner	die Haftbarkeit, liability
unter Zusicherung, with the	die erteilte Auskunft, information
assurance	given
strengste Verschwiegenheit, strict-	nach bestem Wissen, to the best
est discretion	of one's knowledge

1.

Erkundungsschreiben und Auskunftserteilung — Inquiry and information desired

Herren Max Schubert & Co.,
Stuttgart.

Olmütz, 11. September 19..

Gestatten Sie uns, Sie um Auskunft über die Firma zu bitten, deren Namen auf dem beiliegenden Papierstreifen angegeben ist.

23246

Dieselbe wünscht mit uns in Geschäftsverbindung zu treten und bezieht sich auf Ihre werthe Firma als Referenz.

Da wir dieses Haus nicht kennen, wären wir Ihnen sehr verbunden, wenn Sie uns Ihre Meinung über die Kreditfähigkeit, den Ruf und die Zuverlässigkeit derselben mittheilen wollten.

Wir brauchen wohl kaum zu erwähnen, daß Sie auf strengste Verschwiegenheit über die uns frdl. erteilte Auskunft rechnen können.

Indem wir Ihnen für Ihre gefl. Mittheilungen im voraus bestens danken, halten wir uns zu Gegendiensten stets gerne bereit und zeichnen

hochachtungsvoll

Robert Braun & Co.

gestatten Sie uns, permit us
beiliegend, enclosed
um Auskunft bitten, to ask for
information
der Papierstreifen, slip of paper
angeben, to quote
in Geschäftsverbindung treten, to
enter into business relations
sich beziehen auf, to refer to
sehr verbunden sein, to be much
obliged
die Meinung, opinion

mittheilen, to communicate
die Kreditfähigkeit, solvency
der Ruf, reputation
die Zuverlässigkeit, reliability
erwähnen, to mention
die strengste Verschwiegenheit,
strict discretion
rechnen auf, to count on
im voraus, in advance
der Gegendienst, reciprocal service
sich bereit halten, to hold one'sself
in readiness

2.

Favourable reply — Günstige Antwort

Messrs. Robert Braun & Co.,
Olmütz.

Stuttgart, 15th September 19..

Dear Sirs,

In reply to your favour of the 11th inst. we hasten to inform you that the house mentioned enjoys an unlimited credit, and has an excellent reputation; it is one of the wealthiest houses over here.

We must ask you, however, to treat this communication as strictly confidential.

Yours faithfully,

Max Schubert & Co.

to hasten, sich beeilen
mentioned, erwähnt
to enjoy, genießen
unlimited credit, unbegrenzter
Kredit
excellent, ausgezeichnet

wealthy, reich
over here, hier
to treat, behandeln
communication, die Mitteilung
strictly, streng
confidential, vertraulich

3.

Anfrage betreffs der Zahlungsfähigkeit eines Hauses
Enquiry about the solvency of a firm

Die Herren Krause & Co., Dresden, schreiben am 1. Okt. 19.. an die Firma Gebrüder Schlesinger, Hamburg, und ersuchen sie um genaue Auskunft über die Zahlungsfähigkeit der Firma, deren Namen sie auf dem beiliegenden Zettel finden, da sie soeben von fraglicher Firma eine Bestellung im Betrage von £ 750 erhalten haben. Krause & Co. wissen, daß die Gebrüder Schlesinger mit genannter Firma im Geschäftsverkehr gestanden und glauben daher, sich an keine bessere Auskunftsquelle wenden zu können. Natürlich werden sie die erteilte Auskunft durchaus als Vertrauenssache ansehen und behandeln. Mit bestem Dank zeichnen...

genau, exact
der Zettel, slip of paper
fraglich, in question
die Bestellung, order
im Betrage von, amounting to
wissen, to know
im Geschäftsverkehr stehen, to
be in business relations

die Auskunftsquelle, source of in-
formation
sich wenden an, to apply to
natürlich, of course
erteilt, given
die Vertrauenssache, confidential
matter
ansehen, to consider
behandeln, to treat

4.

Unfavourable reply — Ungünstige Antwort

Messrs. Schlesinger & Co., Hamburg, in reply to the letter of Oct. 1st received from Messrs. Krause & Co., Dresden, write on the 5th of the same month that the firm in question has lost much of their reputation, that their solvency is now even doubtful, that reports are current that the business has been carried on for some time with a deficit, and that the concern is only kept going by making use of accommodation bills. This information is given under the usual reserve.

in question, fraglich
 solvency, die Solvenz
 even, selbst
 doubtful, zweifelhaft
 report, das Gerücht
 current, im Umlaufe sein
 to carry on, sich fortbringen

deficit, die Unterbilanz
 to make use of, Gebrauch machen
 von
 accommodation bill, das Gefällig-
 keitsakzept
 the usual reserve, der übliche
 Vorbehalt

XVII. Commissions and Consignments — Kommissions- und Konsignationsgeschäfte

Derlei Geschäfte beziehen sich auf Anträge zum Einkauf und Verkauf von Waren und Konsignationen.

Wenn man einer Person oder Firma ein Konsignationsgeschäft übertragen will, erkundigt man sich über den Preis der Ware, die man an einem anderen Orte kaufen oder verkaufen will und läßt sich eine fingierte Einkaufs- oder Verkaufsrechnung aufstellen. Provision und Delcredere (Vergütung für übernommene Bürgschaft für pünktliche Zahlung usw.) werden in Prozenten ausgedrückt. Man verlangt ferner die Bedingungen betreffs der Vergütung der Unkosten, limitiert den Preis der Ware, gibt bei Verkauf den niedrigsten Preis und beim Verkauf den höchsten oder Selbstkostenpreis an. Doch kann man die Feststellung des Preises auch dem Kommissionär überlassen.

Der Kommissionär oder Konsignatär erklärt sich mit den gestellten Bedingungen einverstanden oder stellt eventuell Gegenbedingungen auf, gibt Einkaufs- und Verkaufspreise an, auch ob sich

eine Ware rentiert, sendet Verkaufsrechnung ein und verspricht sein Bestes im Interesse des Konsignanten zu tun.

derlei, such	die Zahlung, payment
sich beziehen auf, to relate to	ausdrücken, to express
der Einkauf, purchase	die Unkosten, expenses
der Verkauf, sale	niedrig, low
übertragen, to commission	der Selbstkostenpreis, net cost
sich erkundigen, to inquire	die Feststellung, fixing
fingiert, pro forma	einverstanden, in agreement
die Verkaufsrechnung, bill of sale	die gestellten Bedingungen, the conditions fixed
aufstellen, to make out	
die Provision, commission	der Einkaufspreis, purchase
die Vergütung, compensation	sich rentieren, to pay
übernommen, taken over	versprechen, to promise
die Bürgschaft, security	der Konsignant, consignee

1.

Konsignationsgeschäfte. Kauf und Verschiffung einer Partie Kaffee — Commission business. Buying and shipping coffee

Herren Karl Meyer & Co.,
London.

Berlin, 17. November 19..

Ihrem Auftrage vom 15. d. M. gemäß habe ich 30 Sack Kaffee, Nettogewicht 9527 kg zu M. 280 per 100 kg = M. 26,675.60 angekauft und sende dieselben per Germania (Kapitän Weiß), welcher morgen nach Hamburg abgeht.

In der Anlage sende ich Ihnen die Laderechnung.

Ihren weiteren Aufträgen entgegensehend, zeichne ich

hochachtend

Ludwig Grün.

abgehen, to depart
in der Anlage, enclosed

die Laderechnung, bill of lading
weiter, further

2.

Commission business. Acceptance of offer to act as representative — Kommissionsgeschäfte. Annahme des Vorschlags, die Vertretung zu übernehmen

Messrs. Melchior & Sons,
Cologne.

Zürich, den 12. Dezember 19..

Dear Sirs,

In reply to your offer of the 5th inst. to take over your representation in this town, I am pleased to state that I will do so with the greatest pleasure.

My conditions are: 10 % commission; 3 % delcredere, warehousing, and insurance; goods franco Zürich. My extensive connections will enable me to ensure a ready sale of your goods.

Please send me 10 bales best wool at M. 1.25, if my conditions are acceptable to you. I shall take the greatest care to sell this lot to the best advantage.

Awaiting the favour of your reply, I remain, dear Sir,

Yours faithfully,

Karl Schulze.

3.

Konsignation von Kolonialwaren — Consignment of colonial produce

Die Herren Faßbinder, Neu-Orleans, schreiben am 10. Mai 19.. an die Herren Koch & Sohn, Hamburg, daß sie ihnen per Dampfer Möve (Kapt. Müller), welcher morgen nach ihrem Hafen absegelt, 25 Ballen Baumwolle und 150 Stück Häute senden, welche Koch & Sohn in ihrem besten Interesse realisieren und ihnen den Betrag gutbringen sollen. Da nach den letzten Marktberichten diese Waren auf dem Kontinente gute Preise erzielen, so hoffen sie, daß diese Sendung für sie vorteilhaft ausfallen wird.

die Baumwolle, cotton
die Haut, skin, hide
realisieren, to sell

den Betrag gutbringen, to credit
der Marktbericht, market report
vorteilhaft, advantageous

4.

**Acceptance of an offer of sugar — Annahme des Vorschlags
einer Konsignation Zucker**

Messrs. Konrad & Co., Antwerp, write on the 15th of March 19.. to Messrs. Löwe & Sons, New York, that they are in possession of their favour of the 7th inst. in which they offer a consignment of sugar. They thank them for the confidence shown, and accept. In accordance with Messrs. Löwe's wishes they send enclosed pro forma account, showing expenses and conditions of sale. Messrs. Konrad also enclose a list of prices of various kinds of sugar that can be obtained here at present. In the hope that these conditions will be found acceptable, they look forward to a speedy reply.

to be in possession, im Besitze
sein

their favour, Ihr Geehrtes
a consignment, eine Ladung
confidence, das Vertrauen
to accept, annehmen
in accordance with, in Überein-
stimmung mit
wish, der Wunsch

pro forma account, die fingierte
Rechnung

showing, mit Angabe
expenses, Ausgaben
conditions of sale, Verkaufs-
bedingungen
various kinds, verschiedene Arten
to obtain, erhalten
at present, gegenwärtig
acceptable, annehmbar

**XVIII. Despatch of Account Sales. — Einsendung der
Verkaufsrechnung**

Der Konsignatär hat sein Bestes getan, um die günstigsten Preise zu erzielen, spricht seinen Dank für das geschenkte Vertrauen aus und verspricht das Interesse des Konsignanten jederzeit bestens zu wahren.

Sollte der Verkauf ungünstig ausgefallen sein, so muß die Unzufriedenheit darüber auf höfliche Weise ausgedrückt werden.

günstige Preise erzielen, to obtain
favourable prices

seinen Dank aussprechen, to ex-
press one's thanks

das geschenkte Vertrauen, the	ungünstig ausfallen, to turn out
confidence shown	unfavourably
das Interesse wahren, to take	die Unzufriedenheit, discontent
care of the interests	

1.

Empfangsanzeige und Einsendung der Verkaufrechnung
 Acknowledgment of receipt of goods and sending of
 account sales

Herrn R. Kaufmann,
 Lemberg.

Würzburg, 20. Januar 19..

Die Sendung, die Sie uns mit Ihren Werten von 12. ds. avi-
 sierten, ist am 15. ds. eingetroffen.

Ihrem Auftrage gemäß haben wir die Ware sofort verkauft, da
 ein rasches Sinken der Preise zu befürchten war.

Da wir Ihr Interesse aufs gewissenhafteste wahrgenommen
 haben, so hoffen wir, daß Sie mit dem erzielten Resultate zufrieden
 sein werden. In der Anlage beehren wir uns die Verkaufsrechnung
 einzusenden und halten deren Nettobetrag, M. 8775,75, zu Ihrer
 Verfügung.

Hochachtungsvoll

1 Anlage.

A. Klinger & Söhne.

eintreffen, to arrive
 Ihrem Auftrage gemäß, in accord-
 ance with your orders
 sofort, at once
 ein rasches Sinken, a rapid fall
 befürchten, to fear
 das Interesse wahrnehmen, to
 look after the interests

aufs gewissenhafteste, most con-
 scientiously
 erzielen, to obtain
 in der Anlage, enclosed
 der Nettobetrag, net amount
 zur Verfügung halten, to hold at
 the disposal
 die Anlage, enclosure

2.

Acknowledgment of receipt of account sales. Dissatisfaction — Anzeige vom Empfang der Verkaufsrechnung. Unzufriedenheit

Messrs. John Williamson,
Vienna.

Cardiff, 10th February, 19..

Dear Sirs,

We are in possession of your favour of the 15th inst. together with account sales of the goods we sent.

The price you obtained is far below our expectations, and we are greatly surprised that you did not consult us before selling. This unfortunate result will certainly not be conducive to a continuance of our business relations.

Please forward us the net amount of account sales in a cheque on the Midland Bank here.

Yours truly,

Richard Collins & Co.

together with, zusammen mit
to obtain, erzielen
far below, weit unter
expectation, Erwartung
to be surprised, überrascht sein
to consult, anfragen, konsultieren

unfortunate, unglücklich
result, das Resultat
to be conducive, dazu führen
continuance, Fortsetzung
business relations, Geschäftsverbindungen
net amount, der Nettobetrag

3.

Antwort auf eine Reklamation — Answer to a complaint

Herr Bannermann, Nürnberg, schreibt am 10. August 19.. an die Herren Schreiner, Graz, antwortlich deren Schreiben vom 8. ds., worin sich dieselben über das ungünstige Resultat des Verkaufs ihrer Waren beklagen, daß der Verkauf ganz seinem Ermessen überlassen worden war und er unter den obwaltenden Umständen den bestmöglichen Preis für die zu verkaufenden Waren erzielte. Ein

Blick auf den letzten Marktbericht werde die Herren Schreiner sicherlich von der Ungerechtigkeit ihrer Vorwürfe überzeugen. Er hofft, daß in der Zukunft ein besserer Erfolg sie für den erlittenen Verlust entschädigen werde.

antwortlich, in answer to
sich beklagen, to complain
ungünstig, unfavourable
dem Ermessen überlassen, to
leave it to
der Umstand, circumstance
obwaltend, existing
bestmöglich, the best possible
einen Preis erzielen, to obtain a
price

ein Blick, a glance
der Marktbericht, market report
sicherlich, surely
die Ungerechtigkeit, injustice
der Vorwurf, reproach
überzeugen, to convince
der erlittene Verlust, the loss
suffered

4.

Sale of tea. Transmission of account-sales — Verkauf von
Tee. Einsendung der Verkaufsrechnung

On July 19th, 19.. Messrs. Weiner & Sons of Nürnberg write to Messrs. Johnston & Co. of London that in accordance with their instructions received on the 10th inst. they have sold the 10 cases of Ceylon tea arrived on the 17th inst. From the enclosed account-sales they will see that they had been very fortunate in the disposal of the consignment considering the unfavourable state of the market. Messrs. Weiner hold the proceeds at the disposal of Messrs. Johnston and hope to hear from them at their early opportunity.

in accordance with, in Überein-
stimmung mit
instructions, Vorschriften
case, die Kiste
fortunate, glücklich
disposal, Verkauf
consignment, die Sendung
considering, in Anbetracht

unfavourable, ungünstig
state, der Zustand
to hold at the disposal, zur Ver-
fügung halten
proceeds, der Ertrag
early opportunity, bei erster Ge-
legenheit

XIX. Forwarding Business — Speditionsgeschäft

Dem Spediteur wird angegeben, auf welche Weise und wann die Ware abgesandt worden ist; man beschreibt die Zeichen, Nummer, den Wert, Inhalt, die Verpackung, das Gewicht; ferner was er mit der Ware zu tun hat, wie die Spesen zu erheben sind. Dem Empfänger schickt der Spediteur die Spesenrechnung unter Anbietung seiner Dienste ein.

Die Spesenrechnung enthält die Angabe der Auslagen an Fracht und Zoll, als auch den Betrag der Provision nach Stückzahl oder Gewicht.

der Spediteur, forwarding agent	schicken, to send
der Wert, value	die Spesenrechnung, bill of costs
der Inhalt, contents	die Anerbietung, offer
die Verpackung, packing	die Auslagen, expenses
die Spesen, expenses	die Fracht, freight
erheben, to get in	der Zoll, custom duty
der Empfänger, consignee	die Stückzahl, number of pieces

Sendung von Häuten — Sending of hides

Herren Brown & Co.,
Southampton.

Bremen, 12. Juni 19..

Ich übersandte Ihnen heute per "Moltke" (Kapt. Singer)

L 51—60 250 Stück Häute,

worüber Ladeschein in der Anlage.

Halten Sie dieselben gefl. zur Verfügung der Herren Baumann & Co. Ihrer Stadt, und berechnen Sie sich mit denselben wegen Ihrer Spesen.

In Erwartung Ihrer ferneren Nachrichten

hochachtungsvoll

Karl Klein.

der Ladeschein, bill of lading	die Spesen, expenses
zur Verfügung halten, to hold at	die Erwartung, expectation
the disposal	die Nachricht, news
sich berechnen, to charge	

2.

The forwarding agent to the consignee — Der Spediteur
an den Empfänger

Messrs. Baumann & Co.,
21, Liverpool Street,
London.

London, 20th June, 19..

Dear Sirs,

We received to-day from Mr. Karl Klein, Bremen, 250 hides, consigned by steamer "Moltke" (Capt. Löwe) with instructions to hold them at your disposal. We have debited your account with the amount of our expenses, and shall be glad to hear from you by return of post.

Yours faithfully,

Brown & Co.

consigned, verschifft
to debit, belasten
account, das Konto

we shall be glad, es wird uns
freuen
by return of post, postwendend

3.

Anfrage bei einem Spediteur über Bedingungen — Asking
forwarding agent for terms

Die Herren Kleinmüller, Frankfurt, schreiben am 15. August 19.. an die Firma Brenner in Hamburg und fragen an, zu welchen Bedingungen dieselbe die Beförderung von 10 Faß Hochheimer nach London übernehmen wollen und ersuchen um umgehende Antwort.

die Bedingung, condition
die Beförderung, consignment

übernehmen, to take on
umgehende Antwort, by return

4.

Communication of forwarding agent's terms — Mitteilung der Bedingungen von Seiten des Spediteurs

Messrs. Brenner, Hamburg, write on the 17th of August to Messrs. Kleinmüller, Frankfurt, that they charge £ . . for the sending of the 10 casks Hochheimer to London, inclusive of all expenses, cost of insurance excepted. They promise that the goods will be forwarded promptly. They are looking forward for their instructions.

to charge, berechnen	excepted, ausgenommen
forwarding, die Beförderung	to forward, senden
inclusive, einschließlich	promptly, rasch
expenses, die Kosten	to look forward, entgegensehen
insurance, die Versicherung	

XX. Drafts. Remittances on Accounts-current — Wechsel. Rimessen in laufender Rechnung

Geschäftsleute senden ihren Geschäftsfreunden, mit denen sie in laufender Rechnung stehen, jährlich, halb- oder vierteljährlich, eine Abschrift ihrer Konti. Dies ermöglicht ihnen einen Vergleich des betreffenden Kontos mit dem ihres Korrespondenten und die etwaige Berichtigung von Differenzen.

Ein Rechnungsauszug enthält keine Zinsberechnung.

Ein Kontokorrent ist eine Abschrift aus dem Kontokorrentbuch mit Zinsberechnung im Soll und Haben.

Im Falle der Übereinstimmung der Konti bucht man gleichförmig; andernfalls gibt man den Posten an, der nicht übereinstimmt.

Bei Einsendung eines Kontokorrents gibt man den Abschlußtag desselben an, ferner den Betrag, den der Empfänger schuldet, oder sein Guthaben. Man bittet um Nachricht, ob die Rechnung in Ordnung ist, ferner um gleichförmige Buchung. Endlich spricht man seinen Dank aus für das bisher geschenkte Vertrauen und bittet um dessen Fortdauer.

Geschäftsleute, business men
 der Geschäftsfreund, correspondent
 in laufender Rechnung stehen, to
 have an account-current
 die Abschrift, copy
 die Konti, pl. of Konto, account
 ermöglichen, to render possible
 der Vergleich, comparison
 etwaig, eventual
 die Berichtigung, rectification
 der Rechnungsauszug, extract of
 account
 die Zinsberechnung, interest
 account
 der or das Kontokorrent, current
 account
 das Soll und Haben, debit and
 credit side

die Übereinstimmung, conformity
 buchen, to book
 gleichförmig, in conformity
 andernfalls, otherwise
 der Posten, item
 übereinstimmen, to be conform
 die Einsendung, sending in
 der Abschlußtag, closing day
 schulden, to owe
 das Guthaben, credit
 um Nachricht bitten, to ask for
 information
 die Rechnung, invoice
 in Ordnung sein, to be in order
 die Buchung, booking
 bisher, up to now
 die Fortdauer, continuance

1.

Übersendung eines Rechnungsauszugs — Despatch of an
 account-current

Herrn Robert Kühne,
 Magdeburg.

Köln, 5. April 19..

Mit dem Abschluß unserer Bücher beschäftigt, erlauben wir uns
 hiermit einen Kontoauszug pr. 31. März, mit einem Saldo von

M. 8750.75

zu unseren Gunsten abgeschlossen, zu übersenden. Wir bitten Sie,
 denselben gefl. zu prüfen und nach Richtigbefund gleiche Buchung
 zu treffen, indem Sie uns davon benachrichtigen.

Falls Sie es gestatten, werden wir uns für den Saldo durch unsere
 Tratte per 8 Tage Sicht erholen.

Wir benutzen diese Gelegenheit, um Ihnen für das uns bisher freundlichst geschenkte Vertrauen zu danken und bitten Sie um Fortdauer desselben.

Hochachtungsvoll

Müller, Schmidt & Co.

der Bücherabschluß, balancing of books	benachrichtigen, to advice
beschäftigt, occupied	gestatten, to permit
der Kontoauszug, extract of account-current	sich erholen, to cover oneself
der Saldo, balance	die Tratte, draft
abgeschlossen, closed	per 8 Tage Sicht, at 8 day's sight
zu unseren Gunsten, in our favour	die Gelegenheit benutzen, to profit by the opportunity
prüfen, to examine	bisher, up to now
nach Richtigbefund, if found correct	das geschenkte Vertrauen, confidence shown
gleiche Buchung treffen, to book in conformity	die Fortdauer, continuance

Sending account-current — Einsendung des Rechnungsauszuges

Mr. R. Simmonds,
Berlin.

London, 3. Januar 19..

Dear Sirs,

We have pleasure in handing you herewith our account-current, comprising all our transactions up to the 31st Dec. ult., together with note of interest, showing a balance of

M. 1861.51

in our favour. Please examine the same and let us know if you agree.

Please pay the amount to Mr. John Barscht of your town, who will give you a receipt on our behalf.

Wishing you the compliments of the season, we remain, dear Sir,

Yours very truly,

Williamson & Co.

herewith, anbei
 comprising, einschließlich
 transactions, Geschäfte
 up to, per
 note of interest, Zinsenaufstellung

to agree, einig gehen
 receipt, die Quittung
 on our behalf, in unserem Namen
 compliments of the season, Neu-
 jahrswünsche

3.

Rimesse in laufender Rechnung — Remittance on account-
 current

Am 7. April 19 . . schreibt Herr Karl Schütz, Hamburg, an die Herren Rubinstein & Söhne, Frankfurt a/Rh. mit Bezugnahme auf sein Schreiben vom 30. v. M., daß er ihnen anliegend

M. 2117.— pr. 1. Mai a/Berlin

übermacht, welchen Betrag sie gefl. zu Gunsten seiner laufenden Rechnung einziehen wollen.

übermachen, to remit
 mit Bezugnahme auf, with refe-
 rence to
 anliegend, enclosed

a/Berlin, at Berlin
 einziehen, to collect
 laufende Rechnung, account-
 current

4.

Error in account-current — Irrtum im Rechnungsauszug

You have received a letter from Messrs. Blunt & Co., Glasgow, enclosing account-current, but regret to state that their account does not quite agree with your books, as your debit-note of June 7th is not included on the credit side. Messrs. Blunt & Co. have probably overlooked to give you credit for this amount. Apart from this omission you agree with their extract, and would thank them to draw upon him for the amount of principal and interest.

to regret, bedauern
 to agree, übereinstimmen
 debit note, die Debitnota

included, eingeschlossen
 credit side, das Haben
 overlooked, übersehen

to credit, gutschreiben
 apart, außer
 omission, das Versehen

extract, der Auszug
 to draw on, entnehmen auf
 principal and interest, Kapital
 und Zinsen

XXI. Payments — Zahlungen

Dieselben umfassen Barsendungen, Vergütung im Kontokorrent, und Rimessen oder Tratten. Zahlungen werden für eigene und fremde Rechnung gemacht.

die Barsendung, cash payment
 Vergütung, compensation
 die Rimesse, remittance

für eigene Rechnung, for one's
 own account
 Zahlungen machen, to make pay-
 ment

1.

Barsendung — Cash payment

Herrn Kluge,
 Leipzig.

London, 11. Nov. 19..

Zum Ausgleich Ihrer Rechnung vom 1. Nov. übermachen wir
 Ihnen anbei

M. 1500.—

und bitten Sie, uns deren Empfang zu bescheinigen.

Achtungsvollst und ergebenst

William Cook & Son.

zum Ausgleich, in settlement
 übermachen, to remit

der Empfang, receipt
 bescheinigen, to give a receipt

2.

Remittance sent — Sendung einer Rimesse

Messrs. Alwright & Co.,
Birmingham.

Laibach, 10. Aug. 19..

Dear Sirs,

We herewith beg to hand you on account £ 57.17.6, at sight on your town, which please have cashed, and pass the amount to our credit under advice.

Yours faithfully,

Gebrüder Steinbach.

on account, auf Rechnung

to pass to the credit, gutschreiben

3.

Empfangsbestätigung einer Rimesse — Remittance
acknowledged

Herrn Gustav Kluger,
Mainz.

Zürich, 11. Juli 19..

Ich bestätige hiermit den Empfang Ihres werten Schreibens vom 8. ds. mit M. 2751 Sicht a/Frankfurt a/Rh., womit ich Sie mit bestem Dank zur Begleichung meiner Rechnung vom 5. ds. erkenne.

Hochachtungsvoll

Ludwig Weber.

4.

Advising draft — Avis einer Tratte

Messrs. Greenwood,
Sheffield.

London, 15. April 19..

Dear Sirs,

Conformably with your favour of the 10th inst. we have drawn on you for the amount of our credit of £314.16.9 at one month from to-day's date.

Yours truly,

Williams & Johnson.

5.

Avis einer Tratte. — Advice of a draft

Herr J. Klinger, Köln, schreibt am 16. Juni 19 .. an die Herren Moser & Co., Lemberg, daß er laut ihrem Geehrten vom 8. ds. zum Ausgleich seines Guthabens im Betrage von M. 1474.75 zum Kurse von .. 2 Monate dato auf sie gezogen hat. Er bittet um gütige Schutznahme seiner Tratte bei Vorkommen und zeichnet . . .

laut, in accordance with	der Kurs, rate of exchange
zum Ausgleich, in settlement	ziehen, to draw
das Guthaben, credit	die Schutznahme, protection
der Betrag, amount	bei Vorkommen, on presentation

6.

Refusing acceptance of draft — Verweigerung der Annahme einer Tratte

MESSRS. H. Wieland & Co., Hamburg, write on the 17th inst. to MESSRS. J. Robertson & Co., Sheffield, that the goods advised on the 10th inst. not having as yet arrived, they would have to refuse acceptance of their draft before having verified the goods, and that they would therefore thank them not to put their draft in circulation.

advised, avisiert	to verify, prüfen
as yet, bis jetzt	to put in circulation, in Umlauf
to refuse acceptance, die Annahme verweigern	setzen

XXII. Letters of Recommendation and Credit — Empfehlungs- und Kreditbriefe

Reisende, die einen fremden Platz besuchen, Kaufleute, die neue Verbindungen anknüpfen wollen, benötigen Empfehlungsbriefe. Zuweilen benötigen sie auch einen Kreditbrief (ein offenes Akkreditiv) zum Zweck der Auszahlung von bestimmten Summen, die sie in einer oder mehreren Städten von Nöten haben könnten.

In solchen Briefen gibt man natürlich den Namen des Empfohlenen resp. Akkreditierten an, als auch dessen nähere Verhältnisse, den Zweck der Reise mit der Bitte, demselben mit Rat und Tat beizustehen. Im Falle eines Kreditbriefes bittet man um Vorstreckung an denselben einer bestimmten Kreditsumme (in Ziffern und Buchstaben) und gibt die Art der Deckung für vorgeschossene Gelder und ausgelegte Spesen an. Der Brief schließt mit der Versicherung der Dankbarkeit und Bereiterklärung zu Gegendiensten.

der Reisende, traveller
fremd, strange, foreign
besuchen, to visit
Verbindungen anknüpfen, to enter into connection
zuweilen, at times
benötigen, to require
zum Zweck, for the purpose
die Auszahlung, payment
bestimmt, fixed
von Nöten haben, to require
der Empfohlene, person recommended
die Verhältnisse, circumstances

mit Rat und Tat beistehen, to help with advice and assistance
die Vorstreckung, advance
in Ziffern, in figures
der Buchstabe, letter
die Deckung, cover
vorgeschossen, advanced
ausgelegt, paid out
schließen, to conclude
die Versicherung, assurance
die Bereiterklärung, expression of readiness
der Gegendienst, reciprocal service

1.

Empfehlungsbrief — Letter of Recommendation

Herrn Karl Müller,
Basel,

Leipzig, 7. April 19..

Wir beehren uns, Ihnen Überreicher des Gegenwärtigen, Herrn Ludwig Braun, aus Berlin, der sich Geschäfte halber nach London begibt, hiermit bei Ihnen einzuführen und denselben Ihrer frdl. Aufmerksamkeit zu empfehlen.

Herr Braun beabsichtigt, einige englische Industriestädte zu besuchen, in der Absicht, dort Verbindungen anzuknüpfen und seinen Fabrikaten neue Absatzgebiete zu eröffnen.

Wir werden Ihnen für die Aufmerksamkeiten, die Sie ihm erweisen werden, sehr dankbar sein und bitten Sie, in ähnlichen Fällen über unsere Dienste ohne Rückhalt zu verfügen.

Hochachtungsvoll

Rudolf Glockner & Söhne.

der Überreicher, bearer
das Gegenwärtige, the present
Geschäfte halber, on business
sich begeben, to betake oneself
einführen, to introduce
beabsichtigen, to intend
die freundliche Aufmerksamkeit,
friendly attention
die Absicht, intention

Verbindungen anknüpfen, to form
connections
neue Absatzgebiete eröffnen, to
open out new markets
Aufmerksamkeiten erweisen, to
render favours
verfügen, to dispose
ohne Rückhalt, unhesitatingly

2.

Single Letter of Credit — Einfacher Kreditbrief

Messrs. Goldmann & Sons,
Hamburg.

Manchester, 21st May, 19..

Dear Sirs,

Allow me to introduce to you the bearer of this letter, Mr. Charles Smith, of Birmingham, who is visiting your town on business.

We herewith take the liberty of opening a credit with you of M. 5000 in his favour, and beg to recommend him to your special attention.

Please state at the bottom of this letter of credit any sum which you may advance Mr. Charles Smith, and draw upon us at sight, including your expenses.

You would greatly oblige us by making his stay in your town as pleasant as possible, and invite you to make use of our services upon such or similar occasions.

Yours faithfully,

Francis Hodgkins & Co.

in his favour, zu seinen Gunsten	stay, der Aufenthalt
at the bottom, am Fuße	to make use of services, über
to advance, vorschießen	Dienste verfügen oder von
to oblige, verbinden	Diensten Gebrauch machen
to draw at sight, per Sicht entnehmen	on such or similar occasions, in ähnlichen Fällen
including your expenses, inklusive Ihrer Auslagen	

3.

Einführung eines Freundes — Introduction of a Friend

Herr Robert Mosse, in Laibach, schreibt am 12. Juni 19.. an die Herren Wilhelm Schimmel & Co., in Buenos Aires, um bei denselben seinen Freund Ludwig Büchler, aus Wien, einzuführen, der sich einige Monate in Buenos Aires und anderen Städten Argentiniens aufhalten wird, um neue Geschäftsverbindungen zu eröffnen. Herr Mosse bittet die Herren Schimmel & Co., dem Herrn Büchler während seines Aufenthaltes mit Rat und Tat an die Hand gehen zu wollen und erlaubt sich zur selben Zeit seinen verbindlichsten Dank auszusprechen.

einführen, to introduce	im voraus, in anticipation
sich aufhalten, to stay	seinen verbindlichsten Dank aus-
mit Rat und Tat an die Hand	sprechen, to tender one's grate-
gehen, to give advice and	ful thanks
assistance	

4.

Advice of a Letter of Credit — Avis eines Kreditbriefes

On February 10th 19.. Messrs. Collier & Co., of Liverpool, inform Messrs. Barton Bros., New York, that they have opened a credit on their house in favour of Mr. Lewis Rowler of Chester for £5000, asking them at the same time to take note of and duly honour same on presentation.

to take note, Vormerkung nehmen	to duly honour on presentation,
at the same time, zur gleichen	bei Vorkommen gute Aufnahme
Zeit	bereiten

XXIII. Requests for Credit — Kreditgesuche

Ein Geschäftsmann, der Kapital benötigt, wendet sich an ein Bankhaus zwecks der Eröffnung eines Blankokredits.

Solche Briefe enthalten das Ansuchen um Gewährung eines Blankokredits, die Angabe des Betrags, den Zweck der Anleihe, die Angabe von Referenzen, die Kommissions- und Zinsenbedingungen und die Bitte um baldige Antwort.

Die Antwort auf einen solchen Brief enthält die Angabe der Provision für Zahlungen auf demselben Platze und eventuell auswärtigen Plätzen, ferner die gegenseitige Zinsberechnung, die Art des Trassierens für geleistete Vorschüsse, wer die Briefporti und Courtagen zu tragen hat, und wann der Kontoabschluß stattfindet.

sich wenden an, to apply to	gegenseitig, mutual
zwecks, for the purpose	das Trassieren, drawing
die Eröffnung, opening	geleistete Vorschüsse, advances
das Ansuchen, request	made
die Gewährung, granting	das Briefporto, postage
die Zinsenbedingungen, conditions of interest	die Courtage, brokerage
baldig, soon	der Kontoabschluß, closing of
die Provision, commission	account
	stattfinden, to take place

1.

Kreditgesuch — Request for Credit

Herren R. Schwarz & Co.,
Bremen.

München, 15. August 19..

Wir haben Ihnen vor einiger Zeit mitgeteilt, daß wir auf hiesigem Platze ein Kolonialwarengeschäft errichtet haben und suchen nun ein Bankhaus, das uns einen Kredit von zirka M. 50 000 gewähren würde, um jederzeit über die nötigen Gelder verfügen zu können.

Wir wenden uns nun an Sie mit der höflichen Anfrage, ob Sie uns den erwähnten Kredit gewähren könnten und ersuchen Sie höfl. im Falle einer günstigen Antwort, uns die Bedingungen bekanntzugeben.

Ihrer gefl. Antwort entgegensehend, zeichnen wir

hochachtungsvoll

Karl Krammer & Kluge.

auf hiesigem Platze, in this town
das Kolonialwarengeschäft, busi-
ness for colonial produce
errichten, to establish
einen Kredit gewähren, to grant
a credit
über Gelder verfügen, to dispose
of funds

sich wenden an, to apply to
die Anfrage, inquiry
obenerwähnt, above mentioned
die Bedingung, condition
einer Antwort entgegensehen, to
look forward to a reply

2.

Favourable Reply — Günstige Antwort

Messrs. Karl Krammer & Kluge,
Munich.

Bremen, 18th August, 19..

Dear Sirs,

In answer to yours of the 15th inst. we have pleasure in informing you of our readiness to grant you the credit of M. 50 000 (fünfzigtausend Mark) required.

Our conditions are as follows:

Payments and amounts collected here $\frac{1}{2}\%$, abroad 1%.

Reciprocal interest 6% per annum.

We shall draw on you for amounts advanced at 3 months' sight from day of payment.

Postage and brokerage to your charge.

We shall be pleased to hear that these conditions have been found acceptable by you, and in the meantime we remain

Yours faithfully,

R. Schwarz & Co.

readiness, die Bereitwilligkeit
the credit required, der ge-
wünschte Kredit
amounts collected, die Inkassos
abroad, auswärts
to collect, einziehen
here, auf diesem Platze

reciprocal interests, gegenseitiges
Interesse
to draw, trassieren
the amount advanced, der Vor-
schuß
at 3 months' sight, in Drei-
Monat-Sichten

postage, das Briefporto
brokerage, die Courtage
to your charge, zu Ihren Lasten

acceptable, annehmbar
settlement of account, der Rechnungsabschluß

3.

Gesuch um Warenkredit — Request for Credit in Goods

Die Herren Gerngroß & Co., Düsseldorf, schreiben am 10. September 19 . . an die Firma Gebrüder Kunze in Dresden mit der höfl. Anfrage, ob sie ihnen einen Warenkredit von ungefähr M. 20 000 gewähren wollen, da sie fast ausschließlich die Artikel der Firma Kunze führen und mit derselben in dauernde Verbindung zu treten wünschen. Indem sie sich auf die Firma Winkelmann in Düsseldorf beziehen, sehen sie einer baldigen Rückäußerung entgegen und zeichnen . . .

ausschließlich, exclusively
einen Artikel führen, to deal in
an article

dauernde Verbindungen, lasting
connections
die Rückäußerung, reply

4.

Affirmative Reply — Bejahende Antwort

Kunze Bros., Dresden, acknowledge receipt of Messrs. Gerngross's letter of the 10th inst., and in reply beg to inform them of their willingness to grant the credit of M. 20 000 required, enclosing at the same time their price list. Looking forward to their orders which will have their best attention, they remain . . .

to acknowledge receipt, den Empfang bestätigen
willingness, die Bereitwilligkeit

to look forward to orders, Aufträgen entgegensehen

XXIV. Letters between Debtors and Creditors — Briefe zwischen Schuldnern und Gläubigern

Briefe dieser Art müssen die Grenzen der Höflichkeit nicht überschreiten, selbst wenn man berechtigte Gründe hat, sich über die Säumigkeit des Schuldners zu beklagen.

Der Brief des Gläubigers enthält die Schuldsomme, deren Verfall, die Bitte um Zahlung derselben, den Grund der Mahnung und mit schwierigen Gläubigern die Drohung, gerichtlich vorzugehen.

Der Schuldner seinerseits sollte die Ursache der Verzögerung wahrheitsgetreu angeben, um Entschuldigung der Verspätung bitten und eventuell um eine Verlängerung des Kredits ansuchen.

die Grenzen der Höflichkeit, limits of politeness	gerichtlich vorgehen, to take legal proceedings
überschreiten, to go beyond	seinerseits, on his part
berechtigt, justified	die Ursache, cause
die Säumigkeit, tardiness	die Verzögerung, delay
die Schuldsomme, amount owed	wahrheitsgetreu, truthfully
der Verfall, day of payment	angeben, to state
die Mahnung, admonition	um Entschuldigung bitten, to apologize
schwierig, difficult	die Verlängerung, prolongation
die Drohung, threat	ansuchen, to ask for

1.

Aufforderung um Berichtigung der Faktura — Request for settlement of Invoice

Herrn Josef Richter,
Magdeburg.

Mannheim, 11. November 19..

Bei Durchsicht unserer Bücher finden wir, daß Sie uns den Betrag unserer Faktura vom 15. September l. J. schulden.

Da wir unsere Gelder dringend benötigen, um größeren von uns eingegangenen Verpflichtungen nachzukommen, so ersuchen wir Sie höfl., uns einen Scheck zur Deckung unseres Guthabens zukommen zu lassen.

Ihrer umgehenden Antwort entgegensehend,

hochachtungsvoll

Rudolf Mörke & Co.

bei Durchsicht, on examining	die Deckung, cover
Gelder dringend benötigen, to be	das Guthaben, credit
greatly in need of funds	zukommen lassen, to send
Verpflichtungen nachkommen, to	
fulfill engagements	

2.

The Debtor makes a Remittance and presents his Excuses
 Der Schuldner macht Anschaffung und entschuldigt sich

Messrs. Rudolf Mosse & Co.,
 Berlin.

London, 10th Dec. 19..

Dear Sirs,

Much to my regret I learn from your letter of the 7th inst.
 that the amount of your invoice of the 10th of Sept. last has not yet
 been settled.

This is due to an oversight on the part of my head clerk. I have
 the pleasure of sending you herewith cheque for £50.17.6 in settle-
 ment of this item.

I shall see to it that in future no such delay occurs again, and
 remain

Yours faithfully,

John Wright.

much to my regret, zu meinem	herewith, eingeschlossen
großen Bedauern	in settlement, zum Ausgleiche
to settle an amount, einen Betrag	item, der Posten
begleichen	delay, der Verzug
this is due to, dies ist die Folge	to occur, vorkommen
an oversight, ein Irrtum	

3.

Bitte um Kreditverlängerung — Request for Prolongation
 of Credit

Die Herren Gebrüder Krammer in Köln schreiben am 10. Dezem-
 ber 19.. an die Firma Melchior & Söhne in Brüssel, daß sie sehr be-

fürchten, nicht in der Lage zu sein, Melchior's am 10. vor. Mts. verfallene Faktura von M. 5700 vor Ende des Monats begleichen zu können, daß Melchior aber sicher darauf rechnen können, daß der ausständige Betrag zur genannten Zeit abgetragen sein wird. In der Hoffnung, daß die Firma Melchior diesen Verzug gütigst gestatten wird, verbleiben sie . . .

in der Lage sein, to be in a position	zur genannten Zeit, at the time stated
verfallen, due	abtragen, to settle
begleichen, to settle	der Verzug, delay
ausständiger Betrag, outstanding amount	gestatten, to permit

4.

Respite granted — Bewilligung der Verlängerungsfrist

The firm of Melchior & Sons acknowledge receipt of Krammer Bros.' letter of the 10th inst., and in reply thereto beg to state that they do not hesitate in granting the delay required, with the understanding, however, that Krammer Bros. will pay them the customary interest of 5%.

to hesitate, zögern	with the understanding, in der
to grant the delay, die Verzögerung bewilligen	Annahme
	the customary interest, die üblichen Verzugszinsen

XXV. Suspensions of Payment. Bankruptcies — Zahlungseinstellungen. Fallimente

Im Falle einer selbstverschuldeten oder durch unvorhergesehene Verhältnisse herbeigebrachten Zahlungseinstellung ist es am besten, seine schlechte Lage offen zu erklären und die Umstände zu schildern, die dieselbe herbeiführten.

Der Fallierte zeigt in seinem Schreiben seine Zahlungsunfähigkeit an, die Ursache derselben, bittet eventuell um eine Verlängerung der Verfallzeiten in der Hoffnung auf bessere Verhältnisse und mit dem

Versprechen, alles aufbieten zu wollen, um seine Lage zu verbessern, setzt einen Tag für die Gläubigerversammlung fest und bittet seine Gläubiger, in Person zu erscheinen oder sich vertreten zu lassen.

Der Gläubiger gibt die nötigen Anweisungen und erteilt eine Vollmacht zur Wahrung seiner Interessen.

selbst verschuldet, brought about	das Versprechen, promise
by one's own fault	aufbieten, to do all
unvorhergesehen, unforeseen	verbessern, to improve
das Verhältnis, circumstance,	festsetzen, to fix
condition	die Gläubigerversammlung, meet-
herbeigebracht, brought about	ing of creditors
die Lage, position	erscheinen, to appear
die Zahlungseinstellung, suspen-	sich vertreten lassen, to be re-
sion of payment	presented
der Umstand, circumstance	die nötigen Anweisungen geben,
schildern, to describe	to give the necessary instruc-
herbeiführen, to bring about	tions
der Fallierte, bankrupt	die Vollmacht erteilen, to give
anzeigen, to announce	power of attorney
die Verfallzeit, time when due	die Wahrung, protection

1.

Zahlungseinstellung. Gläubigerversammlung — Suspension of Payment. Calling a Meeting of Creditors

Herrn Robert Klinger,
Kulmbach.

Lemberg, 15. Januar 19..

Nach näherer Prüfung meiner Lage bin ich zur Überzeugung gelangt, daß es mir unmöglich sein wird, zu Ende des Monats meinen fälligen Verpflichtungen nachzukommen.

Ich habe mich daher entschlossen, meine Gläubiger auf den 20. d. M. in der Kanzlei des hiesigen Gerichtsverwalters, Herrn R. Kluge, zusammenzuberufen, wenn ich hoffe, dieselben zu überzeugen, daß meine Verlegenheit nur eine augenblickliche ist und sie so dazuführen, mir Zahlungsfristen zu gewähren. In diesem Falle

werde ich alle Anstrengungen machen, um allen meinen Verbindlichkeiten nachzukommen.

In der Hoffnung, daß Sie mir in diesem kritischen Augenblicke Ihr bisheriges Vertrauen nicht entziehen werden, verbleibe ich

hochachtungsvoll

Wilhelm Meiniger.

nach näherer Prüfung, on closer examination	überzeugen, to convince
zur Überzeugung gelangen, to arrive at the conclusion	die Verlegenheit, embarrassment
den Verpflichtungen nachkommen, to meet one's liabilities	augenblicklich, momentary
die Kanzlei, office	dazu führen, to lead to
der Gerichtsanwalt, attorney of law	die Anstrengung, effort
zusammenberufen, to call together	Zahlungsfrist gewähren, to grant delay of payment
	den Verbindlichkeiten nachkommen, to meet one's liabilities
	der Augenblick, moment
	entziehen, to deprive

2.

Enquiry re proposed Composition — Erkundigung betreffs eines vorgeschlagenen Vergleichs

Messrs. J. Richards & Johnson,
Brünn.

London, 11th May 19..

Dear Sirs,

Messrs. Williams & Cole, of Klagenfurt, having got into difficulties, propose to compound with their creditors, paying 5/- in the pound down.

We cannot help saying that we are not quite satisfied with such an arrangement, and should therefore be glad to know whether they are justified in taking this step, or whether we should not stand a chance of getting a larger dividend through the Bankruptcy Court.

Looking forward to an early reply, we remain

Yours faithfully,

Robertson & Sons.

to get into difficulties, in Schwierigkeiten geraten
 to propose, vorschlagen
 arrangement, das Abkommen
 to compound with the creditors, mit den Gläubigern ein Abkommen treffen
 5/- in the pound down, 25 % bar
 we cannot help saying, wir können nicht umhin zu bemerken

we should be glad to know, wir möchten gern wissen
 justified, gerechtfertigt
 to take steps, Schritte tun
 to stand a chance, besser daran sein
 bankruptcy court, das Konkursgericht

3.

Benachrichtigung eines Agenten betreffs eines Falliments Notification to an Agent re a Bankruptcy

Die Herren Mölzel & Co., München, schreiben am 15. Februar 19.. an den Herrn Karl Kleinmüller in Dresden, daß die Firma Kroner, dort, sich insolvent erklärt hat, da ihm die Umstände keine andere Wahl ließen, weiter, daß die erste Gläubigerversammlung am 20. Febr. in Dresden stattfinden wird und sie daher Herrn Kleinmüller ersuchen, dieser Versammlung beizuwohnen und das Resultat derselben mitzuteilen. In der Anlage befinden sich die Belege ihrer Forderung und die ausgefüllte Vollmacht, die Kleinmüller dem öffentlichen Massenverwalter rechtzeitig anmelden sollen.

sich insolvent erklären, to declare oneself insolvent
 der Umstand, circumstance
 die Wahl, choice
 die Gläubigerversammlung, meeting of creditors
 stattfinden, to take place
 beiwohnen, to assist
 mitteilen, to communicate

die Anlage, enclosure
 der Beleg, document
 die Forderung, claim
 die Vollmacht, power of attorney
 gehörig ausgefüllt, duly filled up
 der Massenverwalter, creditors' trustee
 rechtzeitig, in due time
 anmelden, to send in

4.

Favourable answer to an Enquiry — Befriedigende Antwort auf eine Anfrage

Messrs. Wilmot & Co., of Manchester, in reply to an enquiry of Mr. R. Wilson, Hamburg, dated 14th April 19 . . , re the bankruptcy of Messrs. Holt & Co., London, are now in a position to inform them that Messrs. Holt & Co.'s case is genuine, and due to no negligence of theirs, that their statement is strictly correct, and that they are surrendering the whole of their private property to their creditors in order to meet their obligations as far as possible, so that there would be no cause to go to extreme measures.

bankruptcy, das Falliment
to be in a position, in der Lage
sein
genuine, echt
negligence, die Nachlässigkeit
due to, die Folge von
statement, die Angabe
strictly, streng
to surrender, aushändigen

private property, das Privatvermögen
to meet one's obligations, seinen
Verbindlichkeiten nachkommen
cause, der Grund
to go to extreme measures, zu
Zwangsmaßregeln seine Zuflucht nehmen

XXVI. Shipping Trade — Schiffsreederei

Um ein Schiff zu chartern, d. h. zu mieten, wendet man sich an einen Schiffsmakler, der einen Frachtvertrag ausfertigt. Dieser enthält die Bedingungen mit Bezug auf Ladung, Abfahrt und Löschung.

Man nennt Chartepartie den Vertrag mit Bezug auf die Miete eines ganzen Schiffes, und Konnossement mit Bezug auf Stückgüter.

Sind die Waren einmal an Bord des Schiffes, so stellt der Kapitän dem Versender ein Konnossement oder Ladeschein aus.

Das Schiff und die Waren werden versichert.

Der Reeder ist für irgend einen von der Schiffsbesatzung verursachten Schaden verantwortlich, während der Versicherer für Schaden durch Havarie, Strandung, Schiffbruch, Explosion, Feuer usw. gut steht.

Die Korrespondenz mit Bezug auf den Seehandel ist daher eine sehr ausgedehnte.

Will man ein Schiff chartern, so gibt man dem Agenten den Tonnengehalt, die Klasse des Fahrzeugs, das Datum der Abfahrt, die Gattung der Ladung, die Liegezeit, den Frachtbetrag per Tonne an. Bei guter Ablieferung der Waren verspricht man dem Kapitän eine Gratifikation.

Der Agent, der ein Schiff gemietet hat, meldet den Vollzug des Auftrags unter Angabe des Namens des Schiffes und des Kapitäns, des Preises, zu welchem er die Chartepartie abgeschlossen hat, und der Zeit der Abfahrt. Er verlangt Befehle betreffs der Versicherung, sendet Nota über gemachte Auslagen nebst Provision und erholt sich für den Gesamtbetrag.

Will man ein Schiff versichern lassen, so läßt man die Versicherung gegen alle Seegefahren für die Hin- und Rückreise unter Angabe des Namens des Kapitäns, der Schiffsbeschreibung, des Alters des Schiffes, der Höhe des Versicherungsbetrages für das Schiff und die Waren besorgen, mit der Bitte, sich für die Auslagen erholen zu wollen.

mieten, to hire	verantwortlich, responsible
sich wenden an, to apply to	die Schiffsbesatzung, crew
der Schiffsmakler, ship broker	verursacht, caused
die Ladung, cargo	der Schaden, damage
den Frachtvertrag ausfertigen, to	der Versicherer, underwriter
make out a charter party	die Havarie, average
die Abfahrt, departure, sailing	die Strandung, stranding
die Löschung, unloading	der Schiffbruch, shipwreck
der Vertrag, contract	gut stehen, to guarantee
die Miete, hire	ausgedehnt, extensive
das Stückgut, goods in packets	der Tonnengehalt, tonnage
or bales	das Fahrzeug, vessel
einmal, once	die Abfahrt, sailing
ausstellen, to make out	die Gattung, kind
der Versender, consignor	die Liegezeit, lay days
das Konnossement oder der Lade-	der Frachtbetrag, amount of
schein, bill of lading	freight
versichern, to insure	die Ablieferung, delivery
der Reeder, shipowner	versprechen, to promise

melden, to announce
 der Vollzug, carrying out
 die Angabe, indication
 abschließen, to close
 der Befehl, order
 die Versicherung, insurance
 gemachte Auslagen, expenses
 paid
 sich erholen, to draw for
 der Gesamtbetrag, total amount
 die Seegefahr, risks on sea

die Hin- und Rückreise, voyage
 out and home
 die Schiffsbeschreibung, descrip-
 tion of ship
 die Höhe, amount
 der Versicherungsbetrag, amount
 of insurance
 besorgen, to carry out
 die Auslagen, expenses
 sich erholen, to recover, draw

1.

Auftrag ein Schiff zu mieten — Order to charter a ship

Herrn Robert Krüger, .
 Hamburg.

Magdeburg, 12. März 19..

Da ich die Absicht habe, eine Ladung Häute nach Konstantinopel zu senden, benötige ich ein gutes Fahrzeug von ungefähr 500 Tonnen mit einem verlässlichen Kapitän.

Ich ersuche Sie daher, einen Frachtvertrag mit einem Reeder zu schließen, nachdem Sie mir ein solches Schiff in Ihrem Hafen und unter deutscher Flagge ausgesucht haben. Die Kosten der Befrachtung dieses Schiffes, einschließlich der üblichen Provision, sollten die Summe von M. 10 000 nicht übersteigen.

Für den obengenannten Betrag nebst Ihrer Provision und etwaigen Mehrauslagen wollen Sie sich gefl. auf mich erholen.

Hochachtungsvoll

Johann Kläger.

das Fahrzeug, vessel
 verlässlich, reliable
 der Frachtvertrag, charter
 abschließen, to conclude
 die Befrachtung, freight
 einschließlich, inclusive

die Provision, commission
 übersteigen, to exceed
 etwaig, eventual
 Mehrauslagen, excess in expenses
 sich erholen, to draw
 aussuchen, to pick out

2.

Execution of Order — Ausführung des Auftrages

Mr. Johann Kläger,
Magdeburg.

Hamburg, 20th March 19..

I beg to inform you herewith that in conformity with the orders contained in your letter of the 12th inst. I have been able to charter the ship "Bremen", Captain Müller, under the conditions stipulated.

I promised the captain a gratuity of M. 300, if the cargo is delivered to the entire satisfaction of the consignee.

Kindly pass the usual 2% commission to my credit, and believe me

Yours faithfully,

R. Kruger.

in conformity with, in Überein-
stimmung mit
contained, enthalten
stipulated, bedingt

gratuity, die Gratifikation
cargo, die Ladung
consignee, der Empfänger
to pass to the credit, gutschreiben

3.

Rückversicherung — Reinsurance

Die Herren Groß & Wieland, Frankfurt, schreiben am 17. August 19.. an die Herren Köhler & Co., Bremen, und ersuchen sie höflichst, die Rückversicherung im Betrage von M. 4000 auf eine Partie Feigen und Korinthen von Zante nach deren Hafen per „Blücher“, Kapitän Mauser, zu besorgen, da das genannte Schiff schon vor einer Woche hätte eintreffen sollen, obwohl man bis jetzt noch nichts gehört hat, das zur Annahme berechnigte, daß dem Schiff ein Unfall zugestoßen sei, da es ein tüchtiges Schiff mit einem durchaus verlässlichen und erfahrenen Kapitän ist.

die Versicherung besorgen, to
carry out the insurance
genannt, above named
eintreffen, to arrive
zur Annahme berechnigten, to
justify the assumption

der Unfall, accident
zustoßen, to happen
tüchtig, good
erfahren, experienced

4.

Insurance carried out — Ausführung der Versicherung

Mr. John Williams, of London, writes on the 21st of March 19 . . to Messrs. Carter & Co., Cologne, that in pursuance of their orders, under the date of the 15th inst., he has effected an insurance against all risks on sea, as per copy of policy enclosed, for the sum of £ 300, on 30 bales of cotton valued at £10 each, per steamer "Cardiff" from London to Livorno, at 4 %, which comprising his charges and commission amount to £14. 5s., debited to their account. Awaiting the favour of their further orders, he remains . . .

in pursuance, in Verfolg
under the date of, vom
to effect the insurance, die Ver-
sicherung besorgen
against all risks by sea, gegen alle
Seegefahren

policy, die Police
bale of cotton, der Ballen Baum-
wolle
comprising, einschließlich
charges, die Kosten

EFFINGHAM WILSON'S TEXT BOOKS

German Commercial Terms and Phrases (English-German).

By R. Lusum, Ph.D., German Lecturer at the Regent Street Polytechnic, London. 4s.; by post 4s. 3d. A collection of more than 4,000 of the most current German Commercial Terms and Phrases, alphabetically arranged, an excellent book of the greatest value to Students of German Commercial Correspondence.

German Commercial Reader.

By R. Lusum, Ph.D. 4s. net; by post 4s. 3d. A work providing the student of German Commercial Correspondence with an extensive and varied vocabulary by means of a series of articles on the various branches of Industrial and Commercial Activity. A vocabulary of nearly 3,000 words is appended.

A Complete Manual of the Spanish Language.

Containing a Summary of the SPANISH VERBS under a Unique Simplified Tabular System of Conjugation by which the forms of any irregular verb may be ascertained at a GLANCE. By C. J. D. MacConnell. 7s. 6d. net; by post 8s.

Spanish Verbs.

Reference Chart and Synoptic Tables of the Primitive and Derivative Tenses for all Spanish verbs, both Regular and Irregular, according to an entirely new simplified System of Conjugation. By C. J. Dunbar MacConnell. 32 x 19 inches. 1s. net; by post 1s. 1d.

Write for Full Catalogue.

**EFFINGHAM WILSON. 16, COPTHALL AVE.
LONDON, E. C. 2**

EFFINGHAM WILSON'S TEXT BOOKS

Spanish Commercial Reader.

A large selection of articles in Spanish to acquaint the reader with the outstanding features of the numerous countries where the Spanish Language is spoken—i.e., Spain and the various Republics in Central and South America. By R. Lusum, Ph. D. 5s. net; by post 5s. 3d.

Bondar's Simplified Russian Method.

Conversational and Commercial. Second Edition; thoroughly revised. Compiled by D. Bondar. 7s. 6d. net; by post 8s.

French Commercial Reader.

A collection of articles in French, descriptive of France and Belgium, their Colonies and Chief Products, intended to enable the Student to acquire the greatest possible vocabulary bearing on Commercial Subjects. By R. Lusum, Ph.D. 3s. net; by post 3s. 3d.

Nouveau Guide de Correspondance Commerciale (Anglais-Français).

Par N. Lakdawala, Professeur à l'Ecole Supérieure de Commerce de Marseille. 3s. net; by post 3s. 3d.

Bondar's Simplified German Method.

Elementary, Conversational and Commercial Course. Compiled by D. Bondar, Graduate of the Academy of Commercial Sciences and Languages (Russia and Switzerland). 3s. 6d. net; by post 4s.

Write for Full Catalogue.

**EFFINGHAM WILSON, 16, COPTHALL AVE.
LONDON, E. C. 2**

